

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Ulysse aborde de nouveau à l'île d'Éa et donne la sépulture à Élépénor (1-15). Circé apporte des provisions au vaisseau et instruit Ulysse des incidents qui doivent marquer son voyage (16-153). Ulysse répète à ses compagnons les avis de la déesse ; grâce à sa prudence, il échappe aux séductions des Sirènes (154-200). Il passe entre les écueils de Charybde et de Scylla et perd six de ses compagnons (201-259). Les Grecs abordent à l'île de Trinacrie, malgré les conseils d'Ulysse ; mais ils jurent de ne point toucher aux troupeaux du Soleil (260-324). Retenus dans l'île pendant un mois entier par les vents contraires, ils égorgent les plus belles génisses en l'absence de leur chef (325-373). Le Soleil irrité demande vengeance à Jupiter (374-396). Le vaisseau périt dans une tempête ; Ulysse seul parvient à se sauver sur ses débris (397-425). Il passe de nouveau devant l'écueil de Charybde, et, après avoir erré pendant neuf jours, aborde à l'île d'Ogygie (426-453).

ΟΜΗΡΟΥ

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Μ.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο
νηῦς, ἀπὸ δ' ἔκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο,
νῆσόν τ' Αἰαίην, ὄθι τ' Ἥοῦς ἠριγενείης
οἰκία καὶ χοροὶ εἶσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,
νῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν, 5
ἔκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.
Ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

« Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,
δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα. 10
Φιτροῦς δ' αἶψα ταμόντες, ὄθ' ἀκροτάτη πρόεχ' ἀκτῆ,
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

« Quand le vaisseau eut quitté les eaux du fleuve Océan, qu'il eut gagné les flots de la vaste mer et l'île d'Éa; où sont les demeures et les danses de l'Aurore, fille du matin, et le lever du soleil, nous le tirâmes sur le sable et nous descendîmes sur le rivage; puis nous nous endormîmes en attendant l'Aurore divine.

« Dès que parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, j'envoyai mes compagnons dans le palais de Circé pour rapporter le cadavre d'Élpenor. Ayant coupé des troncs d'arbres sur le lieu le plus élevé du rivage, nous l'ensevelîssons, le cœur affligé, et versant des torrents de larmes. Quand le corps et les armes du mort

HOMÈRE.

L'ODYSSÉE.

CHANT XII.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ νηὺς
λίπε βρόν
ποταμοῖο Ὠκεανοῖο,
ἀφίκετο δὲ κῦμα
θαλάσσης εὐρυπόροιο,
νῆσόν τε Αἰαίην,
ὅθι τέ εἰσιν οἰκία καὶ χοροὶ
Ἥοῦς ἠριγενείης
καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,
ἔλθόντες μὲν ἔνθα
ἐκέλσαμεν νῆα
ἐν ψαμάθοισιν,
ἔκθημεν δὲ καὶ αὐτοὶ
ἐπὶ βῆγμῃνι θαλάσσης.
Ἀποθρίξαντες δὲ ἔνθα
ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

« Ἦμος δὲ φάνη Ἥῳς
ἠριγένεια βροδοδάκτυλος,
δὴ τότε ἐγὼν προΐειν ἐτάρους
ἔς δώματα Κίρκης,
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα
τεθνηῶτα.
Αἶψα δὲ ταμόντες φιτροῦς
ὅθι ἀκτὴ ἀκροτάτη
πρόεχε,
θάπτομεν ἀχνύμενοι,
καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τε

« Mais quand le vaisseau
eut quitté le courant
du fleuve Océan,
et fut arrivé au flot
de la mer aux-larges-routes,
et à l'île d'Éa, [danse
où sont la demeure et les places-de-
de l'Aurore fille-du-matin
et le lever du Soleil,
étant arrivés là
nous poussâmes le vaisseau
sur le sable,
et nous sortîmes aussi nous-mêmes
sur le rivage de la mer.
Et ayant dormi là
nous attendîmes l'Aurore divine.

« Mais quand parut l'Aurore
néc-du-matin aux-doigts-de-roses,
donc alors j'envoyai *mes* compagnons
vers le palais de Circé,
pour apporter le cadavre d'Elpénor
trépassé.
Et aussitôt ayant coupé des troncs
à l'endroit où le rivage le plus haut
faisait-saillie,
nous l'enseveltîmes affligés,
versant des larmes abondantes.
Mais après que et le mort

τύμβον γεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐΐηρες ἐρετμόν.

15

« Ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην
ἔξ Αἴδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὤκα
ἤλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ
σῖτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ξρυθρόν.

Ἴδ' ἐν μέσσω στήσῃα μετηύδα οἷα θεάων·

20

« Στέτλιοι, οἳ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἀίδαο,
« διςθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἄπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.

« Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

« αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφιν

« πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν ἧδὲ ἕκαστα

25

« σημανέω, ἵνα μήτι κακοῦρῆφι ἀλεγεινῆ

« ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες. »

« Ἴδς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπεῖθετο θυμὸς ἀγήνωρ.

eurent été consumés, nous élevons un tombeau, nous le surmontons
d'une colonne, et nous plantons au sommet du tertre sa large rame.

« Nous accomplissions ainsi tous ces devoirs, et notre retour des
demeures de Pluton ne fut point ignoré de Circé, mais elle se hâta
d'accourir avec ses suivantes qui portaient du pain, des viandes abon-
dantes et un vin rouge et noir. Debout au milieu d'elles, la nymphe
divine nous dit :

« Infortunés, qui êtes descendus vivants au séjour de Pluton, deux
« fois mortels, tandis que les autres hommes ne meurent qu'une fois,
« allons, goûtez ces mets et buvez ce vin ici pendant toute cette
« journée; quand paraîtra l'aurore, vous voguerez de nouveau; je
« vous enseignerai votre route et vous ferai tout connaître, afin qu'un
« funeste conseil ne vous expose pas à de cruelles souffrances, soit
« sur terre soit sur mer. »

« Elle dit, et notre cœur généreux fut persuadé. Durant tout le

καὶ τεύχεα νεκροῦ
ἐκάη,
χεύαντες τύμβον
καὶ ἐρύσαντες ἐπὶ στήλην
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ
ἐρετμὸν εὐήρης.

« Ἡμεῖς μὲν
διείπομεν τὰ
ἕκαστα ·
οὐδὲ ἄρα ἐλήθομεν
Κίρκην
ἐλθόντες ἐξ Ἄιδου,
ἀλλὰ ἤλθε μάλα ὦκα
ἐντυναμένη ·
ἅμα δὲ αὐτῇ ἀμφίπλοιοι
φέρων σῖτον
καὶ κρέα πολλὰ
καὶ οἶνον αἰθοπα ἐρυθρόν.

ἼΗ δὲ δῖα θεάων
στᾶσα ἐν μέσσω μετηῦδα ·

« Σχέτλιοι, οἳ ζῶντες,
« ὑπήλθετε δῶμα
« Ἄιδου,
« διζθανέες,
« ὅτε τε ἄλλοι ἄνθρωποι
« θνήσκουσιν ἅπαξ.
« Ἄλλὰ ἄγετε,
« ἐσθίετε βρώμην
« καὶ πίνετε οἶνον
« αὖθι πανημέριοι ·
« ἅμα δὲ ἡοῖ φανομένηρι
« πλεύσεσθε ·
« αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν
« ἥδὲ σημανέω ἕκαστα,
« ἵνα μήτι ἀλγῆσθε
« παθόντες πῆμα
« ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς
« κακοβραφίῃ ἀλεγεινῆ. »
« Ἐφατο ὧς ·
αὐτε δὲ θυμὸς ἀγήνορ

et les armes du mort
eurent été brûlés,
ayant élevé un tertre
et ayant dressé dessus un cippe
nous fichâmes au haut du tertre
une rame bien-adaptée.

« Nous à la vérité
nous accomplissions ces choses
chacune (l'une après l'autre) ;
mais donc nous n'échappâmes pas
à Circé

étant revenus de chez Pluton,
mais elle vint fort promptement
s'étant apprêtée ;

et avec elle des suivantes
apportaient du pain
et des viandes abondantes
et du vin noir rouge.

Et celle-ci divine entre les déesses
s'étant tenue au milieu dit :

« Malheureux, qui vivant
« êtes entrés dans la demeure
« de Pluton,
« doublement-mortels,
« quand les autres hommes
« meurent une-seule-fois.
« Mais allons,
« mangez de la nourriture
« et buvez du vin
« ici tout-le-jour ;
« et avec l'aurore paraissant
« vous naviguerez ;
« mais moi je vous montrerai la route
« et vous indiquerai chaque chose,
« afin que vous ne soyez pas affligés
« ayant éprouvé un dommage
« ou sur mer ou sur terre
« par un mauvais-conseil funeste. »
« Elle dit ainsi ;
et d'autre part le cœur généreux

Ὡς τότε μὲν¹ πρόπαν ἤμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ. 30

Ἦμος δ' ἥελιος κατέδυ, καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθεν,
 οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
 ἡ δ' ἐμέ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων
 εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·
 αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35

Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·

« Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπεύρανται· σὺ δ' ἄκουσον,
 « ὣς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.
 « Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεις², αἶ βρά τε πάντας
 « ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται. 40
 « Ὅστις αἰδρεῖη πελάση καὶ φθόγγον ἀκούση
 « Σειρήνων, τῷ δ' οὔτι γυνή καὶ νήπια τέκνα
 « οἴκαδὲ νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται·
 « ἀλλά τε Σειρήνες λιγυρῆι θέλγουσιν ἄοιδῆι,

jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, tous s'étendirent auprès des amarres du navire; pour moi, me prenant par la main, Circé me conduisit loin de mes chers compagnons, et, reposant près de moi, elle m'interrogea sur chaque chose; je lui racontai tout en détail. Alors l'auguste Circé m'adressa ces mots :

« Tout s'est donc accompli ainsi; écoute maintenant ce que je vais te dire, et un dieu t'en rappellera le souvenir. Tu arriveras d'abord auprès des Sirènes, qui séduisent tous les hommes qui s'approchent d'elles. Celui qui, dans son ignorance, s'avance et écoute la voix des Sirènes ne verra pas, de retour dans sa maison, sa femme et ses jeunes enfants se réjouir, assis à ses côtés; les Sirènes, couchées dans une prairie, le charment par leurs chants harmonieux;

ἐπεπειθέτο ἡμῖν.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ
ἐς ἥλιον καταδύντα
ἡμεθα
δαινύμενοι κρέα τε ἄσπετα
καὶ μέθυ ἡδύ.

Ἦμος δὲ ἥλιος κατέδου,
καὶ κνέφας ἐπῆλθεν,
οἱ μὲν κοιμήσαντο
παρὰ πρυμνήσια νηός·
ἡ δὲ

ἔλοῦσα ἐμὲ χειρὸς
εἰσέ τε

ἀπονόσφι φίλων ἐταίρων
καὶ προσέλεκτο
καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·
αὐτὰρ ἐγὼ κατέλεξα τῇ
πάντα κατὰ μοῖραν.

Καὶ τότε δὴ πότνια Κίρκη
προσηύδα με ἐπέεσσι·

« Ταῦτα μὲν

« πεπεύρανται πάντα οὕτω·

« σὺ δὲ ἄκουσον,

« ὡς ἐγὼν ἐρέω τοι,

« θεὸς δὲ καὶ αὐτὸς

« μνήσει σε.

« Πρῶτον μὲν ἀφίξειαι Σειρήνας,

« αἱ ῥά τε θέλγουσι

« πάντας ἀνθρώπους,

« ὅτις εἰσαφίκηται σφεας.

« Ὅστις αἰδρεῖη

« πελάσῃ

« καὶ ἀκούσῃ φθόγγον Σειρήνων,

« γυνὴ δὲ καὶ τέκνα νήπια

« οὔτι παρίσταται τῷ

« νοστήσαντι οἴκαδε

« οὐδὲ γάνυνται·

« ἀλλά τε Σειρήνες,

« ἡμεναι ἐν λειμῶνι,

« θέλγουσιν

fut persuadé à nous.

Ainsi alors tout le jour

jusqu'au soleil couchant

nous fûmes assis [(abondantes)

nous régaland et de viandes infinies

et de vin-pur doux.

Mais quand le soleil se coucha,

et que l'obscurité survint, [rent

ceux-là (mes compagnons) se couchè-

auprès des amarres du vaisseau ;

mais celle-ci

ayant pris moi par la main

et me fit-asseoir

à l'écart de mes chers compagnons

et se coucha-auprès de moi

et m'interrogea sur chaque chose ;

mais moi je racontai à elle

toutes choses selon la convenance.

Et alors donc l'auguste Circé

parla-à moi en ces termes :

« Ces choses

« ont été accomplies toutes ainsi ;

« mais toi écoute,

« comme je dirai à toi,

« et un dieu aussi lui-même

« en fera-souvenir toi. [nes,

« D'abord tu arriveras chez les Sirè-

« qui donc charment

« tous les hommes, [les.

« tout homme qui est arrivé près d'el-

« Quiconque dans son imprudence

« s'est approché

« et a entendu le chant des Sirènes,

« la femme et les enfants en-bas-âge

« ne jamais se tiennent-auprès de lui

« étant revenu dans sa demeure

« ni ne se réjouissent ;

« mais les Sirènes,

« assises dans la prairie,

« le charment

« ἤμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὄστεόφιν θίς 45
 « ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ βίνοι μινύθουσιν.
 « Ἄλλὰ παρέξ ἔλααυ, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλεΐψαι ἐταίρων,
 « κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μήτις ἀκούση
 « τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλησθα,
 « ὀγσάντων σ' ἐν νηϊ Ἰοῆ χειρᾶς τε πόδας τε, 50
 « ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ· ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,
 « ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούης Σειρήνοϊν.
 « Αἶ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαι τε κελεύης,
 « οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι δεόντων.
 « Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάςγε παρέξ ἔλάσωσιν ἐταῖροι, 55
 « ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,
 « ὀπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 « θυμῷ βουλευεῖν· ἔρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφέες, προτὶ δ' αὐτάς

« autour d'elles sont des amas d'ossements et des cadavres dont
 « les chairs tombent en pourriture. Vogue sans t'arrêter; ferme les
 « oreilles de tes compagnons avec une cire molle que tu auras pétrié,
 « afin que nul d'entre eux ne les entende; si tu veux toi-même les
 « écouter, qu'ils te lient par les pieds et par les mains sur le rapide
 « navire, debout contre le mât, où ils enlaceront les câbles; ainsi tu
 « pourras charmer tes oreilles de la voix des Sirènes. Si tu supplies
 « tes compagnons, si tu leur ordonnes de te détacher, qu'ils te char-
 « gent alors de liens encore plus nombreux.

« Quand vous aurez dépassé le séjour des Sirènes, je ne puis plus
 « te dire d'une manière précise quelle route tu dois suivre, mais tu
 « délibéreras en ton cœur; je vais te parler de l'un et l'autre chemin.
 « D'un côté sont de hautes roches, contre lesquelles vient mugir le

« αοιδῆ λιγυρῆ ·
 « ἀμφὶ δὲ
 « θίς πολὺς
 « ὄστεόφιν ἀνδρῶν πυθομένων,
 « περὶ δὲ ῥίνοι μινύθουσιν.
 « Ἄλλὰ ἐλάαν
 « παρέξ,
 « ἐπαλεῖψαι δὲ οὐατα ἐταίρων,
 « δεψήσας μελιθεῖα κηρόν,
 « μήτις τῶν ἄλλων
 « ἀκούσῃ ·
 « ἀτὰρ αὐτὸς
 « αἶ κεν ἐθέλησθα ἀκουέμεν,
 « δησάντων σε
 « ἐν νηϊ θοῇ
 « χεῖράς τε πόδας τε,
 « ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ ·
 « πείρατα δὲ
 « ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ,
 « ὄφρα κε τερπόμενος
 « ἀκούης ὅπα Σειρήνοϊν.
 « Αἶ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρου;
 « κελύξας τε λῦσαι,
 « οἱ δὲ τότε
 « δεόντων σε δεσμοῖσιν
 « ἔτι πλεόνεσσιν.
 « Αὐτὰρ ἐπὶν δὴ
 « ἐταῖροι ἐλάσσωσι
 « παρέξ τάςγε,
 « ἔνθα ἔπειτα
 « οὐκέτι ἀγορεύσω τοι
 « διηγερέας
 « ὅποτέρῃ ὁδὸς δὴ ἕσσεταί τα ·
 « ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 « βουλευεῖν θυμῷ ·
 « ἐρέω δέ τοι
 « ἀμφοτέρωθεν.
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ
 « πέτραι ἐπηρεφέες,
 « προτὶ δὲ αὐτὰς μέγα κῦμα

« par leur chant harmonieux ;
 « et autour d'elles
 « est un monceau considérable
 « d'os d'hommes se putréfiant,
 « et autour les peaux se consument.
 « Mais songe à pousser ton vaisseau
 « le-long-et-au-delà, [pagnons,
 « et à enduire les oreilles de tes com-
 « ayant assoupli une douce cire,
 « de peur que quelqu'un des autres
 « n'entende ;
 « mais toi-même
 « si tu veux entendre,
 « qu'ils lient toi
 « sur le vaisseau rapide
 « et aux mains et aux pieds,
 « droit au pied-du-mât ;
 « et que des cordes
 « soient attachées à toi (au mât),
 « afin que te réjouissant
 « tu écoutes la voix des Sirènes.
 « Mais si tu supplies tes compagnons
 « et leur ordonnes de te délier,
 « que ceux-ci donc alors
 « enchaînent toi de liens
 « encore plus nombreux.
 « Mais après que donc [navire
 « tes compagnons auront poussé le
 « le-long-et-au-delà de celles-ci,
 « alors ensuite
 « je ne dirai plus à toi
 « sans-discontinuer
 « quelle route donc sera à toi ;
 « mais aussi toi-même
 « tu dois délibérer en ton cœur ;
 « et je dirai à toi quelles sont les rou-
 « de-l'un-et-l'autre-côté. [tes
 « Car d'un-côté sont [lants),
 « des rochers formant-le-dos (sail-
 « et contre eux le grand flot .

- « κῦμα μέγα βροχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης· 60
 « Πλαγχτάς δὴ τοι τάςγε θεοὶ μάκαρες καλέουσιν.
 « Τῆ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι
 « τρήρωνες, ταίτ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν·
 « ἀλλά τε καὶ τῶν αἰεὶ ἀφαιρεῖται λις πέτρῃ·
 « ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἑναρίθμιον εἶναι. 65
 « Τῆ δ' οὐπω τις νηῦς φύγεν ἀνδρῶν, ἥτις ἴκηται,
 « ἀλλά θ' ὁμοῦ πίνακας τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν
 « κύμαθ' ἄλως φορέουσι πυρός τ' ὄλοοιο θύελλαι.
 « Οἴη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,
 « Ἄργω πασιμέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα· 70
 « καὶ νύ κε τὴν ἐνθ' ὤκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,
 « ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἴήσων.
 « Οἱ δὲ δύο σκόπελοι· ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει
 « ὄξειη κορυφῆ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκεν
 « κυανέη· τὸ μὲν οὐποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἶθρη 75

« flot impétueux d'Amphitrite aux yeux d'azur; les dieux bienheu-
 « reux les appellent Roches-Errantes. Aucun oiseau ne peut les fran-
 « chir, pas même les timides colombes qui apportent l'ambroisie à
 « Jupiter; mais toujours la roche unie enlève quelqu'une d'elles, et
 « le père des dieux en envoie une nouvelle pour compléter le nom-
 « bre. Aucun vaisseau des mortels n'a pu encore s'en approcher et
 « fuir, mais les flots de la mer et les tempêtes d'une flamme dévo-
 « rante emportent les planches des vaisseaux et les corps des ma-
 « telots. Seul le célèbre Argô, venant de chez Étéès, a pu franchir ces
 « écueils; et sans doute la vague l'eût aussitôt jeté contre les vastes
 « roches: mais Junon le conduisit, parce qu'elle chérissait Jason.

« De l'autre côté sont deux rochers: l'un atteint le vaste ciel de sa
 « cime aiguë, que la sombre nuée enveloppe; jamais ces ténèbres ne
 « se dissipent, jamais la sérénité ne règne autour de ce sommet, ni

« Ἀμφιτρίτης κυανώπιδος
 « ροχθεῖ·
 « θεοὶ δὲ μάκαρες
 « καλέουσί τοι τάςγε Πλαγκτάς.
 « Τῇ μὲν τε παρέρχεται
 « οὐδὲ ποτητὰ
 « οὐδὲ πέλειαι τρήρωνες,
 « ταῖτε φέρουσιν ἀμβροσίην
 « πατρὶ Διὶ·
 « ἀλλὰ τε αἰεὶ πέτρῃ λις
 « ἀφαιρεῖται καὶ τῶν·
 « ἀλλὰ πατήρ
 « ἐνίησιν ἄλλην
 « εἶναι ἐναριθμῶν.
 « Τῇ δέ τις νηὺς ἀνδρῶν,
 « ἥ τις ἔκηται,
 « οὐπω φύγεν,
 « ἀλλὰ τε κύματα ἄλδος
 « θύελλαὶ τε πυρὸς ὄλοοιο
 « φορέουσιν ὁμοῦ
 « πίνακάς τε νεῶν
 « καὶ σώματα φωτῶν.
 « Οἷα δὲ κείνη γε νηὺς
 « ποντοπόρος
 « παρέπλω,
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα,
 « πλέουσα παρὰ Αἰήτα·
 « καὶ νυ ἔνθα
 « βίαε κε τὴν ὤκα
 « ποτὶ μεγάλας πέτρας,
 « ἀλλὰ Ἥρη παρέπεμψεν
 « ἐπεὶ Ἰήσων ἦε φίλος.
 « Οἱ δὲ σκόπελοι
 « δῶ·
 « ὃ μὲν ἱκάνει εὐρὺν οὐρανὸν
 « κορυφῇ ὀξεῖη,
 « νεφέλη δὲ κυανέη
 « ἀμφιβέθηκέ μιν·
 « τὸ μὲν οὐποτε ἔρωεῖ,
 « οὐδέ ποτε αἶθρη
 « d'Amphitrite aux-yeux-bleus
 « mugit ;
 « or les dieux bienheureux
 « appellent à toi ceux-ci Errants.
 « Par là ne passent
 « ni oiseaux
 « ni colombes timides,
 « qui portent l'ambroisie
 « au père (à l'auguste) Jupiter ;
 « mais toujours la roche unie
 « enlève *l'une* aussi de celles-ci ;
 « mais le père (l'auguste dieu)
 « en envoie une autre [nombre].
 « pour être du-nombre (compléter le
 « Et par là quelque vaisseau d'hom-
 « qui y est venu, [mes,
 « n'a pas encore échappé,
 « mais les flots de la mer
 « et les ouragans du feu destructeur
 « emportent à la fois
 « et les planches des vaisseaux
 « et les corps des hommes.
 « Seul donc du moins ce vaisseau
 « voguant-sur-la-mer
 « a passé-en-naviguant, [(fameux),
 « Argo qui-occupe-tous *les hommes*
 « cinglant de chez Éétès ;
 « et là *le flot*
 « aurait jeté lui promptement
 « contre les grands rochers,
 « mais Junon *le fit-passer*,
 « car Jason était cher à *elle*.
 « De-l'autre-côté les rochers
 « sont deux :
 « l'un atteint le vaste ciel
 « de *sa* cime aiguë,
 « et la nue sombre
 « entoure lui ;
 « ce qui jamais ne cesse,
 « et jamais la sérénité

« κείνου ἔχει κορυφήν οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρῃ·
 « οὐδέ κεν ἀμβαίῃ βροτὸς ἀνὴρ, οὐ καταβαίῃ,
 « οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές τε εἰκόσι καὶ πόδες εἶεν·
 « πέτρῃ γὰρ λῖς ἐστι, περιξεστῆ εἰκυῖα.
 « Μέσσω δ' ἐν σκοπέλω ἐστὶ σπέος ἡρωειδῆς, 80
 « πρὸς ζόφον, εἰς Ἑρεβος τετραμμένον· ἦπερ ἂν ὑμεῖς
 « νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
 « Οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήτιος ἀνὴρ
 « τόξῳ δῖστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.
 « Ἐνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ¹ ναίει, δεινὸν λελακυῖα· 85
 « τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν, ὅση σκύλακος νεογιλῆς,
 « γίνεται, αὐτὴ δ' αὔτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν
 « γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἴ θεὸς ἀντιάσειεν.
 « Τῆς ἦτοι πόδες εἰσὶ δυώδεκα πάντες ἄωροι·
 « ἕξ δὲ τέ οἱ δειραὶ περιμήχεες· ἐν δὲ ἑκάστη 90
 « σμερδαλέη κεφαλὴ, ἐν δὲ τρίστοιχοὶ ὀδόντες,
 « πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.

« en été ni en automne ; un mortel ne saurait ni le gravir ni le des-
 « cendre, eût-il vingt mains et vingt pieds ; car cette roche est lisse
 « comme si on l'avait polie. Au milieu de sa hauteur se trouve une
 « caverne obscure, tournée vers le couchant et vers l'Érèbe ; dirigez
 « sur elle votre profond navire, ô glorieux Ulysse. Un homme plein de
 « jeunesse, lançant une flèche de son vaisseau, n'atteindrait pas les
 « profondeurs de la caverne. C'est là qu'habite Scylla, qui fait entendre
 « des cris affreux ; sa voix est semblable à celle d'une jeune lionne ;
 « elle-même est un monstre funeste ; nul, pas même un dieu, ne se
 « réjouirait de son aspect ou de sa rencontre. Ses pieds de devant sont
 « au nombre de douze ; elle a six cous immenses ; chacun d'eux est
 « surmonté d'une tête épouvantable avec trois rangées de dents ser-
 « rées et nombreuses que remplit la noire mort. Son corps plonge

α ἔχει κορυφὴν κείνου
 α οὔτε ἐν θέρει οὔτε ἐν ὄπῳρη·
 α οὐδὲ ἀνὴρ βροτῶς
 α ἀμβαίη κεν,
 α οὐ καταβαίη,
 α οὐδὲ εἰ ἔεικοσι τε χεῖρες
 α καὶ πόδες εἰέν οἱ·
 α πέτρῃ γὰρ ἔστι λίς,
 α εἰκυῖα περιξεστῆ.
 α Ἐν δὲ μέσσω σκοπέλω
 α ἔστι σπέος ἡεροειδές,
 α πρὸς ζόφον,
 α τετραμμένον εἰς Ἐρεβος·
 α ἤπερ ὑμεῖς ἂν παριθύνετε
 α νῆα γλαφυρήν,
 α φαίδιμε Ὀδυσσεῦ.
 α Οὐδὲ ἀνὴρ αἰζήσιος
 α ὀϊστεύσας τόξω
 α ἐκ νηὸς γλαφυρῆς
 α εἰσαφίκοιτό κε σπέος κοῖλον.
 α Ἐνθα δὲ Σκύλλη ναίει ἐνί,
 α λελακυῖα δεινόν·
 α τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν
 α γίγνεται·
 α ὄση σκύλακος
 α νεογλῆς,
 α αὐτε δὲ αὐτῇ
 α πέλῳρ κακόν·
 α οὐδὲ τις γηθήσειέ κεν
 α ἰδῶν μιν,
 α οὐδὲ εἰ θεὸς
 α ἀντιάσειεν.
 α Ἦτοι πόδες ἄωροι τῆς
 α εἰσι δώδεκα πάντες·
 α ἔξ δὲ τε δεῖραι περιμήκεές οἱ·
 α ἐν δὲ ἑκάστη·
 α κεφαλὴ σμερδαλέη,
 α ἐν δὲ ὀδόντες τρίστοιχοι,
 α πυκνοὶ καὶ θαμέες,
 α πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.

α ne possède (n'enveloppe) la cime de
 α ni en été ni en automne ; [lui
 α et un homme mortel
 α ne pourrait le gravir,
 α et ne pourrait le descendre,
 α pas même si et vingt mains
 α et vingt pieds étaient à lui ;
 α car la roche est unie, [autour.
 α ressemblant à une pierre polie-tout-
 α Et au milieu du rocher
 α est une caverne sombre,
 α vers le couchant,
 α tournée vers l'Érèbe ; [ger
 α c'est par là que vous pourriez diri-
 α votre vaisseau creux,
 α brillant (glorieux) Ulysse.
 α Et un homme jeune
 α ayant décoché une-flèche avec l'arc
 α depuis le vaisseau creusé
 α n'arriverait pas à la caverne creuse,
 α Et là Scylla habite dedans,
 α rugissant d'une- façon-terrible ;
 α de laquelle assurément la voix
 α est aussi grande
 α que-celle d'une jeune-femme
 α nouvellement-née,
 α et d'autre-part elle-même
 α est un monstre funeste ;
 α et quelqu'un ne se réjouirait pas
 α ayant vu elle,
 α pas même si c'était un dieu
 α qui la rencontrât.
 α Car les pieds de-devant d'elle
 α sont douze en-tout ;
 α et six cous très-longes sont à elle ;
 α et sur chaque cou
 α est une tête horrible, [rangées,
 α et dedans sont des dents sur-trois-
 α serrées et nombreuses,
 α pleines d'une noire mort.

- « Μέσση μὲν τε κατὰ σπέιους κοίλοιο δέδυκεν ·
 « ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου ·
 « αὐτοῦ δ' ἰχθυάα σκόπελον περιμαιμώωσα 95
 « δελφῖνάς τε κύνας τε , καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλγισιν
 « κῆτος , ἀ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.
 « Τῆ δ' οὐ πώποτε ναῦται ἀκῆριοι εὐχετόωνται
 « παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέροι δέ τε κρατὶ ἐκάστω
 « φῶτ' ἐξαρκάσσα νεὸς κυανοπρώροιο. 100
 « Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄφει, Ὀδυσσεῦ,
 « πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοῖστεύσειας.
 « Τῶ δ' ἐν ἐρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·
 « τῶ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις¹ ἀναβροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.
 « Τρις μὲν γάρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἡματι, τρις δ' ἀναροιβδεῖ 105
 « δεινόν· μὴ σύγε κεῖθι τύχοις, ὅτε βροιβδήσειεν·
 « οὐ γάρ κεν ρύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' Ἐνοσίχθων.

« jusqu'à la ceinture dans la caverne profonde ; elle avance ses têtes
 « hors du gouffre horrible, et, portant de tous côtés ses regards au-
 « tour du rocher, elle saisit les dauphins, les chiens de mer, ou en-
 « core quelqu'un de ces énormes cétacés que nourrit en foule la reten-
 « tissante Amphitrite. Jamais les navigateurs ne se glorifient de lui
 « avoir échappé sans dommage avec leur vaisseau ; mais de chacune
 « de ses têtes elle enlève un homme sur le navire à la proue azurée.

« L'autre rocher l'apparaîtra plus bas, Ulysse ; ils sont voisins l'un
 « de l'autre, à une portée de trait. Sur celui-ci se trouve un grand
 « figulier couvert de feuilles vertes ; au-dessous, la divine Charybde
 « engloutit l'eau noire. Trois fois chaque jour elle la rejette et l'en-
 « gloutit d'une façon terrible ; puisses-tu ne pas te trouver auprès
 « d'elle lorsqu'elle l'engloutit ! car Neptune lui-même ne saurait te

« Μέσση μὲν τε δέδυκε
 « κατὰ σπείρους κοίλοιο·
 « ἐξίσχει δὲ κεφαλὰς
 « ἔξω δεινοῦ βερέθρου·
 « αὐτοῦ δὲ
 « περιμαιμῶσα σκόπελον
 « ἰχθυάα δελφινάς τε
 « κύνας τε,
 « καὶ εἴ ποθι ἔλθῃσι
 « μείζον κῆτος,
 « ἃ Ἀμφιτρίτη ἀγάστονος
 « βόσκει μυρία.
 « Οὐ πώποτε δὲ ναῦται
 « εὐχετόωνται
 « παρφυγείν τῇ
 « ἀκήριοι
 « σὺν νηί·
 « δκάστῳ δέ τε κρατὶ
 « ἐξαρπάξασα φῶτα
 « νεδς κυανοπρώροιο
 « φέρει.
 « Ὅψει δέ, Ὀδυσσεῦ,
 « τὸν ἕτερον σκόπελον
 « χθαμαλώτερον,
 « πλησίον ἀλλήλων·
 « καὶ διοίστευσαις κεν.
 « Ἐν δὲ τῷ
 « ἐστὶ μέγας ἐρινεός,
 « τεθλιώς φύλλοισιν·
 « ὑπὸ δὲ τῷ δῖα Χάρυβδις
 « ἀναβροῖδεῖ ὕδωρ μέλαν.
 « Τρίς μὲν γάρ τε ἐπὶ ἡματι
 « ἀνίησι,
 « τρίς δὲ ἀναροῖδεῖ
 « δεινόν·
 « μὴ σὺγε τύχοις κείθι,
 « ὅτε βροῖδῆσαιεν·
 « οὐ γὰρ οὐδὲ Ἐνοσίχθων
 « ὑπεκρύσαιτό κέ σε
 « κακοῦ.

« Et jusqu'au-milieu elle est plongée
 « dans la caverne creuse ;
 « mais elle tire ses têtes
 « hors du terrible gouffre ;
 « et là [l'écueil
 « cherchant - avidement - autour - de
 « elle pêche et les dauphins
 « et les chiens de mer,
 « et si quelque-part elle peut prendre
 « un plus grand cétacé, [tissant
 « un de ceux qu'Amphitrite reten-
 « nourrit innombrables.
 « Et jamais-encore les matelots
 « ne se vantent
 « d'avoir échappé par là
 « sans-dommage
 « avec leur vaisseau ;
 « mais avec chaque tête
 « ayant enlevé un homme
 « du vaisseau à-la-proue-azurée
 « elle l'emporte.
 « Mais tu verras, Ulysse,
 « l'autre rocher
 « plus bas,
 « car ils sont près l'un de l'autre ;
 « et tu l'atteindrais-avec-une-flèche.
 « Et dans celui-ci
 « est un grand figuier,
 « florissant de feuilles ;
 « et sous celui-ci la divine Charybde
 « engloutit l'eau noire.
 « Car trois-fois dans le jour
 « elle lance l'eau,
 « et trois-fois elle l'engloutit
 « d'une- façon-terrible ;
 « puisses-tu ne pas te trouver là,
 « quand elle l'engloutirait ;
 « car pas même le dieu qui-ébranle-
 « ne pourrait tirer toi [la terre
 « du malheur.

- « Ἄλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος, ὄϊα
 « νῆα παρέξ ἔλαάν· ἔπειθ' ἰσχυρὸν ἔστιν
 « ἔξ ἑτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας. » 110
 « ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « Εἰ δ', ἄγε δῆ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἔνισπε,
 « εἴ πως τὴν ὅλοην μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδι,
 « τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, δῖε μοι σίνιτό γ' ἑταίρους. »
 « ὦς ἔφραμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶων· 115
 « Σχέτλιε, καὶ δ' αὖ τοι πολεμήϊα ἔργα μέμνηεν
 « καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπείξεαι ἀθανάτοισιν;
 « Ἡ δέ τοι οὐ θνητὴ, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἔστιν
 « δεινόν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·
 « οὐδέ τίς ἐστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς. 120
 « Ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,

« sauver du trépas. Approche-toi donc du rocher de Scylla, et pousse
 « vivement ton vaisseau; il vaut bien mieux avoir à regretter six
 « compagnons sur ton navire que de les pleurer tous. »

« Elle dit, et je lui répondis : « Déesse, parle-moi avec franchise :
 « pourrais-je échapper à la funeste Charybde et repousser Scylla
 « quand elle ravira mes compagnons ? »

« Je dis ainsi; la divine Circé me répondit : « Infortuné, les tra-
 « vaux de la guerre, les fatigues occupent donc encore ta pensée, et
 « tu ne veux pas céder même aux dieux immortels? Scylla n'est
 « point sujette à la mort; c'est un monstre impérissable, terrible,
 « affreux, cruel, invincible; contre elle, point de ressource; le plus
 « sûr est de fuir bien loin. Si tu t'arrêtes pour t'armer auprès de son

« Ἄλλὰ πεπλημένος μάλα
 « σκοπέλω Σκύλλης,
 « ἔλαβ' ὦκα νῆα
 « παρέξ·
 « ἐπειὴ ἔστι πολὺ φέρτερον
 « ποθήμεναι ἕξ ἐτάρους
 « ἐν νηὶ
 « ἢ πάντας ἅμα. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσείπον μιν·
 « Εἰ δέ,
 « ἄγε δῆ, θεά,
 « ἔνισπέ μοι τοῦτο νημερτές,
 « εἴ πως
 « ὑπεκπροφύγοιμι μὲν
 « τὴν ὄλοην Χάρυβδιν,
 « ἀμυναίμην δέ κε τήν,
 « ὅτε γε
 « σίνοιτό μοι
 « ἐταίρους. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 ἦ δὲ δῖα θεάων
 ἀμείβετό αὐτίκα·
 « Σχέτιε,
 « καὶ δὲ πῦ
 « ἔργα πολεμήϊα καὶ πόνος
 « μέμηλέ τοι,
 « οὐδὲ ὑπείφαι
 « θεοῖσιν ἀθανάτοισιν;
 « Ἥ δὲ οὐ θνητῇ τοι,
 « ἀλλὰ ἔστι κακὸν ἀθάνατον
 « δεινὸν τε ἀργαλέον τε
 « καὶ ἄγριον
 « οὐδὲ μαχητόν·
 « οὐδέ τις ἀλκή
 « ἔστι·
 « φυγέειν ἀπὸ αὐτῆς κάρτιστον.
 « Ἦν γὰρ κορυσσόμενος
 « δηθύνῃθα παρὰ πέτρῃ,

« Mais l'étant approché tout à fait
 « du rocher de Scylla,
 « songe à pousser vite ton vaisseau
 « le-long-et-au-delà d'elle;
 « car il est de beaucoup meilleur
 « de regretter six compagnons
 « sur le vaisseau
 « que de regretter tous à la fois. »
 « Elle dit ainsi;
 mais moi répondant
 je dis-à elle :
 « Eh bien si tu veux,
 « allons maintenant, déesse,
 « dis-moi ceci sincère (sincèrement),
 « si de-quelque-façon
 « je pourrais éviter
 « la funeste Charybde, [(Scylla),
 « et je pourrais repousser celle-là
 « lorsque du moins
 « elle ravirait à moi
 « mes compagnons. »
 « Je dis ainsi;
 et celle-ci divine entre les déesses
 répondit aussitôt :
 « Infortuné,
 « encore donc de-nouveau
 « les travaux de la guerre et la fatigue
 « sont-à-souci (plaisent) à toi,
 « et tu ne céderas pas
 « aux dieux immortels? [toi,
 « Car celle-ci n'est pas mortelle pour
 « mais est un fléau immortel
 « et terrible et difficile à vaincre
 « et cruel
 « et non possible-à-combattre;
 « et quelque secours
 « n'est pas contre elle;
 « fuir loin d'elle est le meilleur.
 « Car si en t'armant
 « tu tardes auprès du rocher,

- « δειδῶ μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσιν
 « τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔληται.
 « Ἄλλὰ μάλα σφοδρῶς ἔλααν, βωστρεῖν δὲ Κραταίην,
 « μητέρα τῆς Σκύλλης, ἣ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν · 125
 « ἣ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρμηθῆναι.
 « Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλαὶ
 « βόσκοντ' Ἡελίοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα,
 « ἑπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἰῶν πῶεα καλά,
 « πεντήκοντα δ' ἕκαστα· γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130
 « οὐδὲ ποτε φθινύθουσι· θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσίν,
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,
 « ἃς τέκεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι δῖα Νέαιρα.
 « Τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ
 « Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπόκισε τηλόθι ναίειν, 135
 « μῆλα φυλασσέμεναι πατρώϊα καὶ ἔλικας βοῦς.

« écueil, je crains bien que, s'élançant une seconde fois, elle ne t'en-
 « lève autant d'hommes qu'elle a de têtes. Lance ton vaisseau de
 « toute sa vitesse, et appelle la mère de Scylla, Crataïs, qui enfanta ce
 « fléau des mortels; elle l'empêchera de fondre de nouveau sur vous.

« Ensuite tu arriveras dans l'île de Thrinacie, où paissent les nom-
 « breuses génisses et les grasses brebis du Soleil, sept troupeaux cha-
 « cun de cinquante génisses et tout autant de superbes brebis; elles
 « ne se reproduisent point et ne meurent point; des déesses les font
 « paître, des nymphes à la belle chevelure, Phaéthuse et Lampétie,
 « que la divine Néera enfanta au Soleil Hypériorion. Après les avoir
 « mises au jour et les avoir élevées, leur divine mère les envoya loin
 « d'elle pour habiter l'île de Thrinacie et y garder les brebis de
 « leur père et ses génisses aux cornes recourbées. Si tu respectes ces

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| « δειδῶ μὴ | « je crains que |
| « ἐφορμηθεῖσα ἐξαῦτις | « s'étant élancée de nouveau |
| « κίχρησί σε | « elle ne trouve (n'atteigne) toi |
| « τόσσησι κεφαλῆσιν, | « avec autant-de têtes, |
| « ἐξέληται δὲ τόσους φῶτας. | « et ne t'enlève autant d'hommes. |
| « Ἄλλὰ ἐλάαν | « Mais songe à pousser ton vaisseau |
| « μάλα σφοδρῶς, | « tout à fait rapidement, |
| « βωστρεῖν δὲ Κραταῖν, | « et à appeler Crataïs, |
| « μητέρα τῆς Σκύλλης, | « mère de Scylla, |
| « ἣ τέκε μιν | « qui engendra elle |
| « πῆμα βροτοῖσιν * | « fléau pour les mortels ; |
| « ἣ ἔπειτα ἀποπαύσει μιν | « et qui alors empêchera elle |
| « ὀρμηθῆναι | « de s'élancer |
| « ἐς ὕστερον. | « dans la suite (une seconde fois). |
| « Ἀρίζεται δὲ | « Et tu arriveras |
| « ἐς νῆσον Θρινακίην * | « dans l'île de Thrinacie ; |
| « ἐνθα δὲ βόσκονται | « et là paissent |
| « βόες πολλαί | « les génisses nombreuses |
| « καὶ ἴφια μῆλα Ἥελίοιο, | « et les grasses brebis du Soleil, |
| « ἑπτὰ ἀγέλαι βοῶν, | « sept troupeaux de génisses, |
| « τόσα δὲ καλὰ πῶσα οἰῶν, | « et autant-de beaux troupeaux de |
| « ἕκαστα δὲ | « et chaque troupeau [brebis, |
| « πεντήκοντα * | « est de cinquante têtes ; |
| « γόνος δὲ αὐτῶν | « et la reproduction d'elles |
| « οὐ γίγνεται, | « n'a-pas-lieu, |
| « οὐδὲ ποτε φθινύθουσι * | « et jamais elles ne périssent ; |
| « θεαὶ δὲ | « mais des déesses |
| « εἰσὶν ἐπιποιμένες, | « sont leurs bergères, |
| « Νύμφαι εὐπλόκαμοι, | « des Nymphes aux-beaux-cheveux, |
| « Φαέθουσα τε Λαμπετή τε, | « et Phaéthuse et Lampétie, |
| « ἃς διὰ Νέαιρα | « que la divine Nééra |
| « τέκεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι. | « enfanta au Soleil Hypérion. |
| « Ὁρέψασα μὲν ἄρα | « Ayant nourri donc |
| « τεκοῦσά τε τὰς | « et ayant enfanté celles-ci |
| « πότνια μήτηρ | « leur auguste mère |
| « ἀπώκισεν ἐς νῆσον Θρινακίην | « les établit dans l'île de Thrinacie |
| « ναίειν τηλόθι, | « pour habiter au loin, |
| « φυλασσέμεναι μῆλα πατρώϊα | « pour garder les brebis paternelles |
| « καὶ βοῦς | « et les génisses |
| « ἔλικας. | « aux-cornes-recourbées. |

« Τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας¹ ἔαας νόστου τε μέδῃαι,
 « ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·
 « εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον
 « νηὶ τε καὶ ἐτάροις· αὐτὸς δ' εἴπερ κεν ἀλύξῃς, 140
 « ὄψε κακῶς νεΐαι, ὀλέσας ἀπο πάντας ἐταίρους. »
 « ὦς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.
 Ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπίστιχε δῖα θεᾶων·
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιῶν ὄτρυνον ἐταίρους
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι. 145
 Οἱ δ' αἰψ' εἰςβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·
 ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολιτὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.
 Ἥμῖν δ' αὖ κατόπισθε² νεὸς κυανοπρώροιο
 ἱκμενον οὔρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδήεσσα. 150
 Αὐτίκα δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

« troupeaux et si tu songes à ton retour, vous rentrerez dans Ithaque
 « après bien des épreuves; mais si tu les attaques, je t'annonce la
 « perte de ton navire et de tes compagnons; et si tu échappes toi-
 « même, tu n'arriveras que tard et misérablement dans ta patrie. »
 « Elle dit, et aussitôt parut l'Aurore au trône d'or. La nymphe
 divine s'éloigna à travers l'île; pour moi, j'allai au vaisseau et j'exhor-
 tai mes compagnons à s'embarquer et à détacher les amarres. Ils
 montèrent aussitôt et prirent place sur leurs bancs; assis en ordre,
 ils frappaient la blanche mer de leurs rames. Derrière le vaisseau
 à la proue azurée, Circé à la belle chevelure, redoutable déesse, fit
 souffler un vent favorable, bon compagnon de route, qui gonflait
 nos voiles. Après avoir disposé tous les agrès dans le vaisseau, nous

« Εἰ μὲν ἕαξ κε τὰς ἀσινέας
 « μέδῃαι τε νόστου,
 « ἢ τε ἱκοῖσθε ἂν ἔτι
 « εἰς Ἴθάκην
 « πάσχοντές περ κακά·
 « εἰ δὲ σίνηαί κε,
 « τότε τεκμαίρομαί τοι δλεθρον
 « νηῖ τε
 « καὶ ἑτάροις·
 « εἴπερ δὲ
 « ἀλύξῃς κεν αὐτός,
 « νεῖαι
 « ὄψε κακῶς,
 « ἀπολέσας πάντας ἑταίρους. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτίκα δὲ Ἦῶς χρυσόθρονος
 ἦλυθεν.
 Ἥ μὲν ἔπειτα
 δῖα θεάων
 ἀπέστιχεν ἀνὰ νῆσον·
 αὐτὰρ ἐγὼν κίων ἐπὶ νῆα
 ὠτρυνον ἑταίρους
 ἀμβαίνειν τε αὐτοῦς
 ἀναλῦσαι τε πρυμνήσια.
 Οἱ δὲ αἶψα εἰςβαῖνον
 καὶ κάθιζον ἐπὶ κληῖσιν·
 ἐξόμενοι δὲ ἐξῆς
 τύπτον ἑρετροῖς
 πολιὴν ἄλα.
 Κίρκη δὲ αὖ
 εὐπλόκαμος,
 θεὸς δεινῆ, αὐδῆεσσα,
 ἦει ἡμῖν
 κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
 οὔρον ἱμενον
 πλησίστιον,
 ἐσθλὸν ἑταῖρον.
 Αὐτίκα δὲ πονησάμενοι
 ἕκαστα ὄπλα κατὰ νῆα
 ἤμεθα·

« Si tu laisses elles sans-dommage
 « et te préoccupes du retour,
 « certes vous pourriez arriver encore
 « dans Ithaque
 « quoique souffrant des maux ;
 « mais si tu leur fais-dommage,
 « alors je prédis à toi la perte
 « et pour ton vaisseau
 « et pour tes compagnons ;
 « et si-toutefois
 « tu as échappé toi-même,
 « tu retourneras dans ta patrie
 « tard et misérablement,
 « ayant perdu tous les compagnons. »
 « Elle dit ainsi ;
 et aussitôt l'Aurore au-trône-d'or
 vint.
 Celle-ci ensuite,
 divine entre les déesses,
 s'en alla à travers l'île ;
 mais moi étant allé vers le vaisseau
 j'excitai mes compagnons
 et à s'embarquer eux-mêmes
 et à détacher les amarres.
 Et ceux-ci aussitôt s'embarquèrent
 et s'assirent sur les bancs-de-ra-
 et étant assis à-la-file [meurs ;
 ils frappaient de leurs rames
 la blanche mer.
 Et de-son-côté Circé
 à-la-belle-chevelure
 déesse redoutable, douée-de-voix,
 envoya à nous
 derrière le vaisseau à-la-proue-azurée
 un vent favorable
 remplissant-les-voiles,
 bon compagnon.
 Et aussitôt ayant disposé-avec-travail
 chacun-des agrès dans le vaisseau
 nous nous assimes ;

ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθουνεν.

Δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἓνα ἴδμεναι οὐδὲ δύο οἴους

« θέσφαθ', ἀ μοι Κίρκη μυθήσατο, διὰ θεάων· 155

« ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγὼν, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν,

« ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ Κῆρα φύγοιμεν.

« Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν

« φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόνεντα·

« οἷον ἔμ' ἠνώγει ὄπ' ἀκούεμεν· ἀλλὰ με δεσμῶ 160

« δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὄφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,

« ὄρθον ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.

« Αἱ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαί τε κελεύω,

« ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότε ἐν δεσμοῖσι πιέζειν. »

« ἦτοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίψασκον· 165

τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηῦς εὐεργῆς

νησον Σειρήνοϊν· ἔπειγε γὰρ οὔρος ἀπήμων.

nous assimes ; le vent et le pilote dirigeaient notre course. Alors, le cœur affligé, je dis à mes compagnons :

« O mes amis, il ne faut pas qu'un ou deux seulement connaissent
 « les oracles que m'a dits la divine Circé ; je vous les révélerai donc,
 « afin qu'instruits de ces secrets nous mourions ou nous échappions
 « à la mort et à la destinée. Elle nous engage d'abord à éviter les
 « chants et la prairie en fleurs des divines Sirènes ; elle m'invite seul
 « à écouter leur voix ; mais attachez-moi avec une chaîne solide de-
 « bout contre le mât, où vous enlaczerez les câbles, afin que je demeure
 « là sans bouger. Si je vous supplie, si je vous ordonne de me déta-
 « cher, chargez-moi alors de liens encore plus nombreux. »

« Je découvrais ainsi chaque chose à mes compagnons ; pendant ce temps le solide navire arrivait promptement à l'île des Sirènes, poussé

ἄνεμος δέ τε κυβερνήτης τε
ἴθυνε τήν.

Δὴ τότε ἐγών,
ἀχνύμενος κῆρ,
μετηύδων ἐτάροισιν·

« ὦ φίλοι,
« οὐ γὰρ χρὴ ἓνα οὐδὲ δύο οἴους
« ἴδμεναι θέσφατα,
« ἃ Κίρκη, δῖα θεάων,
« μυθήσατό μοι·
« ἀλλὰ ἐγὼν μὲν ἐρέω,
« ἵνα εἰδότες
« ἢ θάνωμέν κεν
« ἢ ἀλευάμενοι
« φύγοιμέν κε θάνατον καὶ Κῆρα.
« Πρῶτον μὲν ἀνώγει
« ἀλεύσασθαι φθόγγον
« καὶ λειμῶνα ἀνθεμόεντα
« Σειρήνων θεσπεσιῶν·
« ἦνώγει ἐμὲ οἶον
« ἀκουέμεν ὅπα·
« ἀλλὰ δῆσατέ με
« ἐν δεσμῷ ἀργαλέῳ,
« ὄφρα μίμνω ἔμπεδον αὐτόθι,
« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ,
« πείρατα δὲ
« ἀνήφθω ἔξ αὐτοῦ.
« Αἰ δὲ λίσσωμαι κεν ὑμέας
« κελεύω τε λύσαι,
« ὑμεῖς δὲ τότε
« πιέζειν
« ἐν δεσμοῖσι πλεόνεσσιν. »

« Ἦτοι ἐγὼ
λέγων τὰ
ἕκαστα
πίφανσκον ἐτάροισι·
τόφρα δὲ νηῦς εὐεργῆς
εἰκίετο καρπαλίμως
νῆσον Σειρήνοιν·
οὔρος γὰρ ἀπήμων ἔπειγεν.

mais et le vent et le pilote
dirigeaient celui-ci (le vaisseau).

Donc alors moi,
affligé en mon cœur,
je dis à mes compagnons :

« O mes amis,
« car il ne faut pas un ni deux seuls
« connaître les prophéties,
« que Circé, divine entre les déesses,
« a dites à moi ;
« mais je vous les dirai,
« afin que les sachant
« ou nous mourions
« ou ayant échappé
« nous évitions la mort et le Destin.
« D'abord elle nous exhorte
« à éviter la voix
« et la prairie fleurie
« des Sirènes divines ;
« elle engageait moi seul
« à écouter leur voix ;
« mais attachez-moi [nouer,
« dans (avec) un lien difficile à dé-
« afin que je reste fermement là,
« droit au pied-du-mât,
« et que des cordes
« soient attachées à lui (au mât).
« Et si je supplie vous
« et vous ordonne de me délier,
« vous donc alors
« songez à me presser
« dans des liens plus nombreux. »

« Assurément moi
disant ces choses
chacune (l'une après l'autre)
je les révélais à mes compagnons ;
et pendant ce-temps le vaisseau bien-
arriva promptement [travaille
à l'île des Sirènes ;
car un vent inoffensif le poussait.

Αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἠδὲ γαλήνη
ἔπλετο νηνεμίη· κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.

Ἄνυστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἱστία μηρύσαντο, 170
καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν· οἱ δ' ἐπ' ἔρετμα
ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστῆς ἐλάτησιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξείη χαλκῶ
τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῆσι πιέζευ· 175
αἶψα δ' ἰαίνεται κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς,

Ἥελίου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος·
ἐξείης δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὐατα πᾶσιν ἄλειψα.
Οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε,
ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνῆπταν· 180
αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς.

Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,
ρίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηῦς
ἐγγύθεν ὀρνυμένη· λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδῆν·

par un vent favorable. Mais bientôt ce vent cessa, et fit place à un calme profond ; une divinité assoupit les flots. Mes compagnons se levèrent et plièrent les voiles, qu'ils déposèrent dans le vaisseau profond ; puis, s'asseyant sur leurs bancs, ils faisaient blanchir l'onde sous la rame polie. Pour moi, je coupais en petits morceaux avec l'airain tranchant une grosse boule de cire, et la pétrissais de mes mains robustes ; aussitôt la cire s'amollit, domptée par une force puissante et par les rayons du divin Soleil Hypérion ; puis je bouchai successivement les oreilles de tous mes compagnons. Ils me lièrent par les pieds et par les mains sur le vaisseau, debout contre le mât, où ils enlacèrent les câbles, et eux-mêmes assis frappaient la blanche mer de leurs rames. Quand nous fûmes à la distance où la voix peut se faire entendre, nous voguâmes rapidement ; mais le vaisseau ailé n'échappa pas aux Sirènes, dont il côtoyait les bords ; elles commencèrent leurs chants harmonieux :

Αὐτίκα ἔπειτα
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο,
 ἤδ' ἐγαλήνη νηνεμίη ἐπλετο·
 δαίμων δὲ κοίμησε κύματα.
 Ἔταροι δὲ ἀνστάντες
 μηρῦσαντο ἱστία νεός,
 καὶ θέσαν μὲν τὰ
 ἐν νηϊ γλαφυρῇ·
 οἱ δὲ ἐζόμενοι ἐπὶ ἔρετμά
 λεύκαινον ὕδωρ
 ἐλάτῃσι ξεστῆς.
 Αὐτὰρ ἐγὼ διατμήξας τυτθὰ
 χαλκῶ ὀξεί
 μέγαν τροχὸν κηροῖο
 πιέξουν χερσὶ στιβαρῆσιν·
 αἶψα δὲ κηρὸς λαίνετο,
 ἐπεὶ μεγάλη ἴς κέλετο,
 αὐγὴ τε Ἥελίου
 ἀνακτος Ἵπεριονίδαο·
 ἄλειψα δὲ ἐπὶ οὐατα
 πᾶσιν ἐτάροισιν ἐξείης.
 Οἱ δὲ ἔδησάν με ἐν νηϊ
 ὁμοῦ χειράς τε
 πόδας τε,
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ,
 ἀνήπτων δὲ πείρατα
 ἐξ αὐτοῦ·
 αὐτοὶ δὲ ἐζόμενοι
 τύπτον ἔρετμοῖς
 πολὴν ἄλα.
 Ἄλλὰ ὅτε ἀπῆμεν
 τόσσον
 ὅσσον τε γέγωνε
 βοήσας,
 διώκοντες ῥίμψα,
 νηὺς δὲ ὠκύαλος
 οὐ λάθε τὰς
 ὀρνημένη ἐγγύθεν·
 ἔντυνον δὲ
 αἰοιδὴν λιγυρῆν·

Aussitôt ensuite
 le vent cessa,
 et un calme sans-vent était;
 et une divinité endormit les flots.
 Et mes compagnons s'étant levés
 plièrent les voiles du vaisseau,
 et déposèrent elles
 dans le vaisseau creux;
 et ceux-ci assis aux rames
 faisaient-blanchir l'eau
 avec les sapins polis. [ceaux
 Mais moi ayant coupé-en-petits-mor-
 avec l'airain acéré
 une grande boule de cire
 je la pressais de mes mains robustes;
 et aussitôt la cire s'échauffait,
 car une grande force l'ordonnait,
 et l'éclat du Soleil
 roi fils-d'Hypérion;
 et je l'étendis sur les oreilles
 à tous mes compagnons à-la-file.
 Et ceux-ci lièrent moi sur le vaisseau
 à la fois et par les mains
 et par les pieds,
 droit au pied-du-mât,
 et attachèrent des cordes
 à lui (au mât);
 et eux-mêmes étant assis
 frappaient de leurs rames
 la blanche mer.
 Mais lorsque nous fûmes-éloignés
 autant (à la distance)
 que (où) quelqu'un a fait-entendre
 ayant crié, [(se fait entendre)
 pressant rapidement,
 alors le vaisseau rapide-sur-la mer
 n'échappa pas à celles-ci
 étant poussé de près;
 et elles préparaient (commençaient)
 un chant harmonieux :

« Δεῦρ' ἄγ' ἰὼν, πολύκιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 « νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσῃς. 185
 « Οὐ γάρ πώ τις τῆδε παρήλασε νηϊ μελαίνῃ,
 « πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι·
 « ἀλλ' ὄγε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.
 « Ἴδμεν γάρ τοι πάντ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 « Ἀργεῖοι Τρωῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν· 190
 « Ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »
 « Ὡς φάσαν, ἰεῖσαι ὅσα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 ἤθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους,
 ὄφρ' ὄψιν νευστάζω· οἳ δὲ προπεσόντες ἔρρεσσον.
 Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμῆδης Εὐρύλοχός τε 195
 πλείοσ' ἔν' ὄψεσσι δέον μᾶλλον τε πιέζευν.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τάςγε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα
 φθογγῆς Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοιδῆς,

« Viens à nous, Ulysse tant vanté, grande gloire des Grecs; arrête
 « ici ton vaisseau, afin que tu entendes notre voix. Nul encore ne
 « s'est éloigné de nous sur son noir navire avant d'avoir écouté les
 « accents délicieux qui sortent de nos bouches; mais, charmé par
 « notre voix, il s'en retourne ensuite instruit de plus de choses. Nous
 « savons tous les travaux que les Argiens et les Troyens ont accom-
 « plis dans la vaste Troie par la volonté des dieux; nous connaissons
 « tout ce qui se passe sur la terre féconde. »

Ainsi parlèrent les Sirènes, d'une voix mélodieuse; mon cœur brû-
 lait de les entendre, et, faisant signe des yeux à mes compagnons, je
 leur ordonnais de me détacher; mais ils se courbaient sur leurs
 rames. Aussitôt Périphète et Euryloque se levèrent et me chargèrent
 de liens encore plus nombreux. Quand nous eûmes dépassé les Si-
 rénes et que nous n'entendîmes plus ni leur voix ni leurs chants,

« Ἄγε ἰὼν δεῦρο,
 « Ὀδυσσεῦ πολύαινε,
 « μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 « κατὰσπασσον νῆα,
 « ἵνα ἀκούσης νοῦτέρην ὄπα.
 « Οὐ γάρ πώ τις
 « παρήλασε τῆδε
 « νηϊ μελαίνῃ,
 « πρὶν γε ἀκοῦσαι
 « ὄπα μελίγηρυ
 « ἀπὸ στομάτων ἡμέων *
 « ἀλλὰ ὄγε νείται τερψάμενος
 « καὶ εἰδὼς πλείονα.
 « Ἴδμεν γάρ τοι
 « πάντα,
 « ὅσα ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ
 « Ἀργεῖοι Τρῳῆς τε
 « μόγησαν
 « ἰότητι θεῶν *
 « Ἴδμεν δὲ ὅσσα γένηται
 « ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »
 « Φάσαν ὣς,
 ἰεῖσαι κάλλιμον ὄπα *
 αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 ἤθελεν ἀκουέμεναι,
 ἐκέλευδ' ἑταίρουσ
 λῦσαι,
 νευστάζων ὄφρυσιν *
 οἳ δὲ προπεσόντες
 ἔρεσσον.
 Αὐτίκα δὲ ἀνστάντες
 Περιμήδης Εὐρύλοχός τε
 δέον με
 ἐν δεσμοῖσι πλείοσι
 πιέζου τε μᾶλλον.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρήλασαν
 τάςγε,
 οὐδὲ ἔπειτα ἤκούομεν ἔτι
 φθογγῆς οὐδέ τε ἀοιδῆς
 Σειρήνων,

« Allons étant venu ici,
 « Ulysse très-loué,
 « grande gloire des Achéens,
 « arrête ton vaisseau,
 « afin que tu entendes notre voix.
 « Car pas encore quelqu'un
 « n'a poussé-au-delà par ici
 « avec son vaisseau noir,
 « avant du moins d'avoir entendu
 « la voix mélodieuse
 « qui sort des bouches de nous;
 « mais celui-ci s'en va s'étant charnié
 « et sachant plus de choses.
 « Car nous savons assurément
 « toutes les choses,
 « que dans la vaste Troie
 « les Argiens et les Troyens
 « ont endurées-avec-fatigue
 « par la volonté des dieux;
 « et nous savons tout ce qui se passe
 « sur la terre très-nourricière. »
 « Elles dirent ainsi,
 émettant une belle voix;
 mais mon cœur
 voulait les entendre,
 et j'ordonnais à mes compagnons
 de me délier,
 faisant-signer des sourcils; [avant
 mais ceux-ci s'étant penchés-en-
 ramaient.
 Et aussitôt s'étant levés
 Périmède et Euryloque
 lièrent moi
 dans des liens plus nombreux
 et me serrèrent davantage.
 Mais lorsqu'ils eurent dépassé
 celles-ci (les Sirènes),
 et qu'ensuite nous n'entendions plus
 la voix ni le chant
 des Sirènes,

αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἐμοὶ ἐρίηρες ἑταῖροι,
 ὃν σπιν ἐπ' ὤσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200

« Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα·
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἑρετμὰ·
 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ
 νῆς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἑρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ἄτρυνον ἑταίρους
 μελιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πῶς τι κακῶν ἀδαήμενός εἰμεν·
 « οὐ μὲν δὴ τόδῃ μεῖζον ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ
 « εἴλει ἐνὶ σπηῖ γλαφυρῶ κρατερῆφι βίηφιν· 210
 « ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῇ ἀρετῇ βουλῇ τε νόω τε
 « ἐκφύγομεν· καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι οἴω.
 « Νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθώμεθα πάντες.

mes compagnons bien-aimés ôtèrent la cire dont j'avais fermé leurs oreilles et me détachèrent de mes liens.

« A peine avions-nous quitté l'île, que j'aperçus de la fumée avec des vagues immenses et que j'entendis un grand fracas; tous furent remplis d'effroi, et les rames s'échappant de leurs mains tombèrent avec bruit dans les flots; le vaisseau s'arrêta, car leurs bras n'agitaient plus les longues rames. Pour moi, parcourant le navire, j'exhortais mes compagnons l'un après l'autre par de douces paroles :

» O mes amis, nous ne sommes point sans expérience des dangers; « nous ne sommes pas menacés d'un plus grand malheur que lorsque le Cyclope nous enfermait avec une force terrible dans sa profonde caverne; nous lui avons échappé cependant par ma valeur, « ma sagesse et ma prudence; un jour aussi, je l'espère, vous vous « rappellerez les périls de ce moment. Allons, obéissez tous à mes

αἶψα ἑταῖροι ἐρήρηες ἔμοι
ἀφέλονται κηρὸν
ὄν ἀλειψά σφιν
ἐπὶ ὠσίν,
ἀνέλυσάν τε ἐμὲ ἐκ δεσμῶν.

« Ἄλλὰ ὅτε δὴ
ἐλείπομεν τὴν νῆσον,
αὐτίκα ἔπειτα
ἶδον καπνὸν
καὶ μέγα κῦμα
καὶ ἄκουσα δοῦπον·
ἔρετμὰ δὲ ἄρα ἔπτατο
ἐκ χειρῶν τῶν δεισάντων·
πάντα δὲ ἄρα βόμβησαν
κατὰ ῥόον·
νηὺς δὲ ἔσχετο αὐτοῦ,
ἐπεὶ οὐκέτι ἐπειγον χερσίν
ἔρετμὰ προήκεα.
Αὐτὰρ ἐγὼ ἰὼν διὰ νηὸς
ᾧτρυνον ἑταίρους,
ἕκαστον ἄνδρα,
ἐπέεσσι μελιχίσις
παρασταδόν·

« ὦ φίλοι,
« οὐ γὰρ τί εἰμέν πω
« ἀδαήμενες κακῶν·
« τόδε μὲν δὴ κακὸν ἐπι
« οὐ μεῖζον
« ἦ ὅτε Κύκλωψ εἶλει
« βίηφι κρατερῆφιν
« ἐνὶ σπηῖ γλαφυρῶ·
« ἀλλὰ ἐκφύγομεν καὶ ἔνθεν
« ἐμῆ ἀρετῆ
« βουλήν τε νόψ τε·
« καὶ οἶω
« μνήσεσθαί που
« τῶνδε.
« Νῦν δὲ ἄγετε,
« πειθώμεθα πάντες
« ὡς ἐγὼν ἂν εἶπω.

aussitôt les compagnons très-chers
ôtèrent la cire [à moi
que j'avais appliquée à eux
sur les oreilles,
et délièrent moi de mes liens.

« Mais lorsque déjà
nous eûmes laissé l'île *derrière nous*,
aussitôt ensuite
je vis de la fumée
et de grandes vagues
et j'entendis du fracas;
et les rames donc s'échappèrent
des mains de ceux-ci ayant craint;
et toutes donc retentirent
dans le courant;
et le vaisseau fut arrêté là, [mains
puisque'ils ne pressaient plus de *leurs*
les rames longues.

Mais moi allant à travers le vaisseau
j'excitai mes compagnons,
chaque homme,
par des paroles douces-comme-miel
en-me-tenant-auprès d'eux :

« O amis,
« car nous ne sommes pas encore
« sans-expérience des malheurs;
« ce malheur-ci donc se présente
« non plus grand [maint
« que lorsque le Cyclope nous enfer-
« par sa force violente
« dans la caverne creuse;
« mais nous avons fui aussi de là
« par ma valeur
« et mon conseil et ma prudence ;
« et je crois [doute
« vous devoir vous souvenir sans
« de ces choses.
« Maintenant donc allons,
« obéissons tous
« comme j'aurai dit.

« Ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἄλδος ῥηγμῖνα βαθεῖαν
 « τύπτετε κληίδεσσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς 215
 « δώη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγείν καὶ ἀλύξαι.
 « Σοὶ δέ, κυθερνῆθ', ὄδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ
 « βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἴη' ἴα νωμῆς·
 « τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε
 « νῆα· σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μὴ σε λάθῃσιν 210
 « κεῖσ' ἐξορμήσασα, καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλῃσθα. »
 « ὦς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.
 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,
 μὴ πῶς μοι δείσαντες ἀπολλήξειαν ἑταῖροι
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυχάζοιεν σφέας αὐτούς. 225
 Καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς
 λανθανόμην, ἐπεὶ οὔτι μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε
 μάκρ' ἐν χερσὶν ἐλὼν εἰς ἔκρια νηὸς ἔβαινον

« paroles. Assis sur vos bancs, frappez de vos rames les flots pro-
 « fonds; peut-être Jupiter nous accordera-t-il d'échapper au trépas.
 « Pour toi, pilote, voici mes ordres; grave-les dans ton cœur, puis-
 « que tu diriges le gouvernail du profond navire: éloigne le vaisseau
 « de cette fumée et de ces vagues; dirige-le vers l'écueil, de peur
 « qu'il ne s'élançe de l'autre côté malgré toi et que tu ne nous jettes
 » dans le malheur. »

« Je dis, et sans tarder ils obéirent à mes paroles. Je ne parlais
 point de Scylla, malheur inévitable, de peur que mes compagnons
 épouvantés ne cessassent de ramer et ne se blottissent dans le vais-
 seau. En ce moment j'oubliai les tristes recommandations de Circé,
 qui m'avait engagé à ne pas m'armer; je revêtis donc mes armes
 brillantes, et, prenant en main deux longs javelots, je m'avançai sur

« Ὑμεῖς μὲν τύπτετε κώπησι
 « ῥηγμαῖνα βαθεῖαν ἄλδος
 « ἐφήμενοι
 « κληῖδεσσιν,
 « αἶ ποθι Ζεὺς
 « δῶη κεν ὑπεκφυγέειν
 « καὶ ἀλύξαι τόνδε ὀλεθρόν γε.
 « Ἐπιτέλλομαι δὲ ὧδε
 « σοί, κυβερνήτα·
 « ἀλλὰ βάλλευ ἐνὶ θυμῷ,
 « ἐπεὶ νωμᾶς οἴηται
 « νηὸς γλαφυρῆς·
 « ἔεργε μὲν νῆα
 « ἐκτὸς τούτου καπνοῦ
 « καὶ κύματος·
 « σὺ δὲ
 « ἐπιμαίεο σκοπέλου,
 « μὴ ἐξορμήσασα κείσε
 « λάθῃσί σε,
 « καὶ βάλῃσθα ἄμμε
 « ἐς κακόν. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 οἱ δὲ ὦκα
 πίθοντο ἔμοις ἐπέεσσιν.
 Οὐκέτι δὲ ἐμυθεόμην Σκύλλην,
 ἀνίην ἀπρηκτον,
 μὴ πως
 ἑταῖροι δείσαντες·
 ἀπολλήξειάν μοι εἰρεσίης,
 πυκάζοιεν δὲ σφεας αὐτοῦς
 ἐντός.
 Καὶ τότε δὴ λανθανόμην μὲν
 ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς Κίρκης,
 ἐπεὶ οὔτι ἀνώγει με
 θωρήσσεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδύς
 τεύχεα κλυτὰ
 καὶ ἑλών ἐν χερσὶ
 δύο μακρὰ δοῦρε
 ἔβαινον εἰς ἱκρία

« Vous frappez de vos rames
 « les brisants profonds de la mer
 « étant assis
 « sur les bancs-de-rameurs,
 « pour voir si peut-être Jupiter
 « nous donnerait de fuir
 « et d'éviter cette perte-ci du moins.
 « Et j'enjoins ainsi
 « à toi, pilote; [cœur,
 « mais mets mes ordres dans ton
 « puisque tu diriges le gouvernail
 « du vaisseau creux :
 « écarte le vaisseau
 « en dehors de cette fumée
 « et de ces vagues;
 « mais toi
 « cherche le (va droit au) rocher,
 « de peur que s'étant élançé là
 « il (le vaisseau) n'échappe à toi,
 « et que tu ne jettes nous
 « dans le malheur. »
 « Je dis ainsi;
 et ceux-ci aussitôt
 obéirent à mes paroles.
 Et je ne parlais plus de Scylla,
 mal sans-remède,
 de peur que peut-être
 mes compagnons ayant craint
 ne cessassent à moi le travail-de-la-
 et ne blottissent eux-mêmes [rame,
 en dedans du vaisseau.
 Et alors donc j'oubliai
 la recommandation triste de Circé,
 car elle n'avait pas engagé moi
 à m'armer;
 mais moi ayant revêtu
 mes armes illustres
 et ayant pris dans mes mains
 deux longues javelines
 j'allai sur le tillac

πρώρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230
 Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.
 Οὐδὲ πη ἀθρῆσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε
 πάντη παπταίνοντι πρὸς ἡεροειδέα πέτρην.

« Ἡμεῖς δὲ στεινωπὸν ἀνεπλέομεν γούωντες·
 ἔνθεν μὲν γάρ Σκύλλ', ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις 235
 δεινὸν ἀνεβρόιβδησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ.

ἦτοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ
 πᾶσ' ἀνεμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη
 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν.

Ἄλλ' ὅτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ, 240
 πᾶσ' ἔντοσθ' ἐφάνεσκε κυκωμένη· ἀμφὶ δὲ πέτρῃ
 δεινὸν ἐβεβρύχει· ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκεν
 ψάμμῳ κυανῆ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἤρει.

Ἡμεῖς μὲν πρὸς τήνδ' ἴδομεν, δεῖσαντες ὄλεθρον·
 τόφρα δὲ μοι Σκύλλῃ κοίλης ἐκ νηὸς ἐταίρους 245

le tillac du vaisseau, vers la proue ; là j'espérais d'abord apercevoir Scylla, l'habitante du rocher, qui apportait le trépas à mes compagnons. Mais je ne pus la découvrir, et mes yeux se fatiguèrent à parcourir le sombre écueil.

« Nous traversions en gémissant le détroit ; d'un côté était Scylla, de l'autre, la divine Charybde engloutissait avec un bruit terrible l'onde salée. Quand elle la rejetait, la mer agitée grondait comme une chaudière sur un feu ardent ; l'écume jaillissait et retombait sur les cimes des deux rochers. Mais quand elle engloutissait l'eau salée de la mer, tout l'intérieur paraissait bouillonnant ; autour de l'écueil retentissait un fracas horrible ; au-dessous on voyait la terre avec son sable azuré ; et la pâle crainte s'emparait de mes compagnons. Nous regardions le rocher et nous redoutions le trépas ; cependant Scylla saisit sur le profond navire six de mes compagnons, les plus remar-

νηὸς πρῶρης·
 ἐδέγμην γάρ μιν,
 Σκύλλην πετραίην,
 ἣ φέρε μοι πῆμα
 ἐτάροισι,
 φανεῖσθαι πρῶτα ἔνθεν.
 Οὐδὲ δυνάμην ἀθρήσαι πη·
 ὕσσε δὲ ἔκαμόν μοι
 παπταίνοντι πάντη
 πρὸς πέτρην ἡεροειδέα.

« Ἡμεῖς δὲ
 ἀνεπλέομεν στενωπὸν
 γοῶντες·
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλα,
 ἐτέρῳθι δὲ διὰ Χάρυβδι·
 ἀνεῤῥοίβδησε δεινὸν
 ὕδωρ ἀλμυρὸν θαλάσσης.
 Ἥτοι ὅτε ἐξήμεσαι,
 πᾶσα κυκωμένη
 ἀνεμορμύρεσκεν
 ὡς λέβης ἐν πολλῷ πυρί·
 ὑψόσε δὲ ἄχνη ἐπιπτεν
 ἐπὶ ἀμφοτέροισι σκοπέλοισιν
 ἄκροισιν.
 Ἄλλὰ ὅτε ἀναθρόξειεν
 ὕδωρ ἀλμυρὸν θαλάσσης,
 ἐφάνεσκε
 πᾶσα κυκωμένη ἔντοσθε·
 ἐθεβρύχει δὲ
 δεινὸν
 ἀμφὶ πέτρῃ·
 ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε
 ψάμμω κυανέῃ·
 δέος δὲ χλωρὸν ἦρει τοῦς.
 Ἡμεῖς μὲν ἴδομεν
 πρὸς τήνδε,
 δεῖσαντες δλεθρον·
 τόφρα δὲ Σκύλλη
 ἔλετό μοι ἐκ νηὸς κοίλης
 ἕξ ἐταίρους,

du vaisseau à-la-proue ;
 car j'attendais elle,
 Scylla entourée-de-rochers,
 qui apportait à moi le malheur
 à mes compagnons,
 devoir apparaître d'abord de là.
 Et je ne pus l'apercevoir nulle-part ;
 et les yeux se fatiguèrent à moi
 qui regardais de-tous-côtés
 vers la roche sombre.

« Et nous
 nous traversions le détroit
 en gémissant ;
 car d'un côté *était* Scylla,
 et de-l'autre-côté la divine Charybde
 engloutit d'une-*façon-terrible*
 l'eau salée de la mer.
 Certes lorsqu'elle *la* vomissait,
 tout-entière bouleversée
 elle mugissait [feu ;
 comme une chaudière sur un grand
 et en haut l'écume tombait
 sur les deux rochers
 à-leur-sommet.
 Mais quand elle engloutissait
 l'eau salée de la mer,
 elle apparaissait [rieur ;
 tout-entière bouleversée à l'inté-
 et elle retentissait
 d'une-*façon-terrible*
 autour de la roche ;
 et au-dessous la terre apparaissait
 avec du sable azuré ;
 et la crainte pâle s'empara d'eux.
 Nous regardâmes
 vers celle-ci (la roche),
 ayant craint le trépas ;
 et pendant-ce-temps Scylla
 enleva à moi du vaisseau creux
 six compagnons,

ἔξ ἔλεθ', οἳ χερσίν τε βίηφι τε φέρτατοι ἦσαν.
 Σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἄμα καὶ μεθ' ἑταίρους,
 ἦδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν,
 ὑφ' ὅσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες
 ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ. 250
 Ὄς δ' ἔτε' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεύς περιμήκει βράβδῳ
 ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων
 ἐς πόντον προΐησι βροῶς κέρας¹ ἀγραύλοιο,
 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβῶν ἔβριψε θύραζε·
 ὧς οἳ γ' ἀσπαίροντες ἀείροντο προτὶ πέτρας· 255
 αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκλήγοντας,
 χεῖρας ἐμοὶ δρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
 Οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἄλως ἐξερεείνων.
 « Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν, δεινὴν τε Χάρυβδιν 260
 Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον

quables par leur force et leur courage. Portant mes yeux sur le vaisseau rapide et sur mes amis, je vis leurs pieds et leurs mains déjà enlevés dans les airs; ils m'appelaient à haute voix par mon nom, pour la dernière fois, le cœur rempli de douleur. Lorsque sur un roc élevé le pêcheur, armé d'un long roseau, préparant un appât aux petits poissons, jette dans la mer la corne d'un bœuf sauvage, bientôt il en saisit un et le jette palpitant hors de l'eau; ainsi ces infortunés s'agitaient et étaient emportés vers le rocher; tandis que le monstre les dévorait à l'entrée de sa caverne, ils poussaient des cris et me tendaient les mains dans leur affreuse détresse. Jamais plus lamentable spectacle ne s'offrit à mes regards en parcourant les routes de la mer.

« Quand nous eûmes évité le double écueil, la terrible Charybde et Scylla, nous atteignîmes bientôt l'île du dieu magnifique; là se trou-

οἱ ἦσαν φέρτατοι
 χερσὶ τε βίηφι τε.
 Σκεψάμενος δὲ
 εἰς νῆα θοῆν
 καὶ ἅμα
 μετὰ ἐταίρους,
 ἐνόησα ἤδη ὑπερθεῖν
 πόδας καὶ χεῖρας τῶν,
 ἀειρομένων ὑψόσε·
 φθέγγοντο δὲ
 καλεῦντες ἐμὲ ἐξονομακλήδην,
 τότε γε ὕστατον,
 ἀχνύμενοι κῆρ.
 Ὡς δὲ ὅτε
 ἐπὶ προθόλῳ
 ἀλιεὺς
 καταβάλλων εἶδατα
 δόλον
 τοῖς ὀλίγοισιν ἰχθύσι
 βάρβωρα περιμήκει
 προΐησιν εἰς πόντον
 κέρας βοῶς ἀγραύλοιο,
 ἔπειτα δὲ λαθῶν
 ἔρριψε θύραζε ἀσπαίροντα·
 ὣς οἷγε ἀσπαίροντες
 ἀείροντο προτὶ πέτρας·
 κατήσθει δὲ αὐτοῦ
 εἰνὶ θύρῃσι
 κεκλήγοντας,
 ὀρέγοντας χεῖρας ἐμοὶ
 ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
 Πάντων δὴ ὅσα ἐμόγησα
 ἐξερεῖνων πόρους ἀλὸς
 κείνο οἰκτιστον
 ἶδον ἐμοῖς ὀφθαλμοῖσιν.
 α Αὐτὰρ ἐπεὶ
 φύγομεν πέτρας,
 δεινὴν τε Χάρυβδιν
 Σκύλλην τε,
 αὐτίκα ἔπειτα ἰκόμεθα

qui étaient les meilleurs
 et par les mains et par la force.
 Et ayant regardé
 vers le vaisseau rapide
 et en-même-temps
 vers mes compagnons,
 je vis déjà au-dessus de moi
 les pieds et les mains de ceux-ci,
 enlevés en haut;
 et ils criaient
 appelant moi par-mon-nom,
 alors certes pour-la-dernière-fois,
 affligés en leur cœur.
 Et comme lorsque
 sur un rocher-qui-s'avance
 un pêcheur
 faisant-descendre des aliments
 comme piège
 pour les petits poissons
 avec une baguette très-longue
 lance dans la mer
 la corne d'un bœuf champêtre,
 et ensuite ayant pris un poisson
 l'a jeté hors de la mer palpitant;
 ainsi ceux-ci palpitant
 étaient enlevés vers les rochers;
 et elle (Scylla) dévorait là
 à la porte de son antre
 eux criants,
 tendant les mains à moi
 dans cette terrible lutte.
 Certes de tous les maux que j'endurai
 en parcourant les routes de la mer
 celui-là est le plus digne-dé-pitié
 que je vis de mes yeux.
 α Mais après que
 nous eûmes fui les rochers,
 et l'horrible Charybde
 et Scylla,
 aussitôt ensuite nous arrivâmes

ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι
πολλὰ δὲ Ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἔτι πόντῳ ἔων ἐν νηϊ μελαίνῃ
μυκτημοῦ τ' ἤκουσα βοῶν ἀυλιζομενάων 265
οἴων τε βληχῆν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ
μάντιος ἀλαοῦ, Θεβαίου Τειρεσίαο,

Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ· 270

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακὰ περ πάσχοντες, ἑταῖροι,

« ὄφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίαο

« Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

« νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·

« ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν· 275

« ἀλλὰ παρῆξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν. »

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.

Αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῷ μ' ἠμείβετο μύθῳ·

valent les belles génisses au large front et les troupeaux de grasses brebis du Soleil Hypérion. J'étais encore au milieu de la mer, sur mon noir navire, quand j'entendis le mugissement des génisses dans leurs parcs et le bêlement des brebis : aussitôt me revint à la pensée la parole du devin aveugle, le Thébain Tirésias, et de Circé d'Éa ; car elle m'avait recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil qui réjouit les mortels. Le cœur affligé, je parlai ainsi à mes compagnons :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable, « afin que je vous dise les prophéties de Tirésias et de Circé d'Éa ; « car elle m'a recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil « qui réjouit les mortels. C'est là, m'a-t-elle dit, que nous attend le « plus cruel malheur ; poussez donc au delà de cette île notre noir « vaisseau. »

« Je dis, et leur cœur se brisa. Aussitôt Euryloque me fit entendre ces paroles amères :

ς νῆσον ἀμύμονα
 θεοῦ·
 ἔνθα δὲ ἔσαν καλαὶ βόες
 εὐρυμέτωποι
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα
 Ἡελίοιο Ὑπερίονος.
 Δὴ τότε ἐγὼν ἔὼν ἔτι πόντῳ
 ἐν νηὶ μελαίνῃ
 ἤκουσα μυκηθμοῦ τε
 βοῶν ἀυλιζομενάων
 βληγῆν τε οἰῶν·
 καὶ ἔπος μάντιος ἀλαοῦ,
 Θηβαίου Τειρεσίαο,
 Κίρκης τε Αἰαίης,
 ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ
 ἀλεύσθαι νῆσον
 Ἡελίοιο τερψιμβρότου,
 ἔμπεσέ μοι θυμῶ.
 Δὴ τότε
 ἐγὼν μετηύδων ἐτάροισιν
 ἀχνύμενος κῆρ·
 « Κέκλυτε μύθων μευ,
 « ἐταῖροι,
 « πάσχοντές περ κακά,
 « ὄφρα εἶπω ὑμῖν
 « μαντήϊα Τειρεσίαο
 « Κίρκης τε Αἰαίης,
 « ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ
 « ἀλεύσθαι νῆσον
 « Ἡελίοιο τερψιμβρότου·
 « ἔφασκε γάρ
 « κακὸν αἰνότατον
 « ἔμμεναι ἔνθα ἄμμιν·
 « ἀλλὰ ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν
 « παρῆς τὴν νῆσον. »
 « Ἐράμην ὡς·
 ἤτορ δὲ φίλον κατεκλάσθη τοῖσιν.
 Αὐτίκα δὲ Εὐρύλοχος
 ἤμειθετό με
 μύθῳ στυγερῶ·

dans l'île irréprochable (magnifique)
 du dieu ;
 et là étaient les belles génisses
 au-large-front
 et les nombreuses et grasses brebis
 du Soleil Hypérion.
 Donc alors moi étant encore sur mer
 dans mon vaisseau noir
 j'entendis et le meuglement
 des génisses parquées
 et le bêlement des brebis ;
 et la parole du devin aveugle,
 du Thébain Tirésias,
 et la parole de Circé d'Éa,
 qui recommandait à moi fort souvent
 d'éviter l'île
 du Soleil qui-réjouit-les-mortels,
 tomba à moi dans le cœur.
 Donc alors
 je dis à mes compagnons,
 étant affligé en mon cœur :
 « Écoutez les paroles de moi,
 « compagnons,
 « quoique souffrant des maux,
 « afin que je dise à vous
 « les prophéties de Tirésias
 « et de Circé d'Éa, [vent
 « qui recommandait à moi fort sou-
 « d'éviter l'île
 « du Soleil qui-réjouit-les-mortels ;
 « car elle disait
 « un malheur très-terrible
 « être là pour nous ;
 « mais poussez le vaisseau noir
 « le-long-et-au-delà de l'île. »
 « Je dis ainsi ;
 et le cœur chéri fut brisé à ceux-ci.
 Et aussitôt Euryloque
 répondit à moi
 avec un discours triste :

« Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ· πέρι τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα
 « κάμνεις· ἤ ῥά νυ σοίγε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280
 « ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτῳ ἀδδηκότας ἠδὲ καὶ ὕπνω
 « οὐκ ἑάας γαίης ἐπιθήμεναι· ἔνθα κεν αὔτε
 « νήσω ἐν ἀμφιρῦτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον·
 « ἀλλ' αὐτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,
 « νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροιδεῖί πόντῳ. 285
 « Ἐκ νυκτῶν ἰ δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,
 « γίγονται· πῆ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,
 « ἦν πως ἕξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,
 « ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσάεος, ὅτε μάλιστα
 « νῆα διαβράβιουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων; 290
 « Ἄλλ' ἤτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
 « δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα, θοῇ παρὰ νηὶ μένοντες·
 « ἤῳθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. »

« Tu es cruel, Ulysse; ta force est immense et tes membres ne se
 « lassent point; tout en toi est de fer, puisque tu ne permets pas à
 « tes compagnons épuisés de fatigue et de sommeil d'aborder au ri-
 « vage; dans cette île entourée d'eau, nous préparerions un repas
 « succulent, tandis que tu nous ordonnes de nous éloigner de l'île et
 « de voguer pendant la nuit rapide sur la sombre mer. Les vents
 « qui s'élèvent la nuit sont terribles, c'est la perte des vaisseaux;
 « comment échapper à un affreux trépas, si tout à coup survient
 « l'ouragan du Notus ou du Zéphyre impétueux qui surtout brisent
 « les navires, même malgré les dieux tout-puissants? Allons, obéissons
 « à la noire nuit et préparons notre repas en nous tenant auprès du
 « rapide vaisseau; nous nous y embarquerons dès l'aurore et nous le
 « lancerons sur la vaste mer. »

α Εἰς σχέτλιος, Ὀδυσσεῦ·
 α μένος τοι πέρι,
 α οὔδέ τι κάμνεις
 α γυῖα·
 α ἦ βᾶ νυ πάντα
 α τέτυκται σιδήρεα σοίγε,
 α ὅς βᾶ οὐκ ἑάσας
 α ἐτάρου;
 α ἀδδηκότας καμάτω
 α ἦδὲ καὶ ὕπνω
 α ἐπιθήμεναι γαίης·
 α ἐνθα αὔτε
 α ἐν νήσῳ ἀμφιρῦτη
 α τετυχοίμεθά κε
 α δόρπον λαρόν·
 α ἀλλὰ ἄνωγας ἀλάλθσαι αὐτως
 α διὰ νύκτα θοήν,
 α ἀποπλαγχθέντας νήσου,
 α ἐν πόντῳ ἠεροειδέϊ.
 α Ἐκ νυκτῶν δὲ
 α γίγνονται ἄνεμοι χαλεποί,
 α δηλήματα νηῶν·
 α πῆ τις ὑπεκφύγοι κεν
 α δλεθρον αἰπύν,
 α ἦν πως θύελλα ἀνέμοιο
 α ἔλθη ἑξαπίνης,
 α ἦ Νότου
 α ἢ Ζεφύροιο δυσαιέος,
 α ὅτε μάλιστα
 α διαβραίουσι νῆα,
 α ἀένητι
 α θεῶν ἀνάκτων;
 α Ἄλλὰ ἦτοι νῦν μὲν
 α πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
 α ὀπλισόμεσθ' αὖτε δόρπον,
 α μένοντες παρὰ νηῖ θοῇ·
 α ἀναβάντες δὲ
 α ἠῶθεν
 α ἐνήσομεν
 α εὐρέϊ πόντῳ. »

α Tu es cruel, Ulysse; [ment,
 α de la vigueur *est* à toi abondam-
 α et tu n'es pas fatigué
 α en tes membres;
 α certes donc tous *les membres*
 α ont été faits de-fer à toi du moins,
 α qui donc ne laisses pas
 α *tes* compagnons
 α épuisés de fatigue
 α et aussi de sommeil
 α monter-sur la terre (prendre terre);
 α là de-notre-côté
 α dans *cette* Ile entourée d'eau
 α nous aurions préparé
 α un repas agréable;
 α mais tu *nous* invites à errer ainsi
 α à travers la nuit rapide,
 α nous étant éloignés de l'île,
 α sur la mer sombre.
 α Mais pendant les nuits
 α naissent des vents violents,
 α fléaux des vaisseaux;
 α où quelqu'un pourrait-il fuir
 α une perte terrible,
 α si par-hasard la tempête du vent
 α arrivait soudain,
 α *la tempête* ou du Notus
 α ou du Zéphyre au-souffle-terrible,
 α lesquels surtout
 α détruisent un vaisseau,
 α *même* contre-le-gré
 α des dieux souverains?
 α Mais certes maintenant à la vérité
 α obéissons à la nuit noire
 α et préparons *notre* repas,
 α restant auprès du vaisseau rapide;
 α et nous étant embarqués
 α dès-l'aurore
 α nous lancerons *le vaisseau*
 α sur la vaste mer. »

« ὦς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἑταῖροι.
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον δὲ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων· 295
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·
 « Εὐρύλοχ', ἦ μάλα δὴ με βιάζεστε, μοῦνον ἴοντα·
 « ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,
 « εἰ κέ τιν' ἡὲ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶῦ μέγ' οἰῶν
 « εὐρωμεν, μὴ πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν 300
 « ἢ βοῶν ἢ ἔτι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι
 « ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »
 « ὦς ἐφάμην· οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνουον, ὡς ἐκέλευον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα, 305
 ἄγχι' ὕδατος γλυκεροῖο· καὶ ἔξαπέβησαν ἑταῖροι
 νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 μνησάμενοι δὲ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἑταίρους,

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent ;
 je reconnus alors qu'un dieu préparait notre perte, et je leur adressai
 ces paroles ailées :

« Euryloque, vous me faites violence, car je suis seul ; eh bien, de
 « moins, faites-moi tous un serment redoutable : jurez que, si nous
 « rencontrons un grand troupeau de génisses ou de brebis, nul de
 « vous, dans un funeste égarement, n'immolera ni génisses ni brebis ;
 « mais mangez en repos les provisions que vous a données l'immor-
 « telle Circé. »

« Je dis, et aussitôt ils firent le serment que j'exigeais. Quand ils
 eurent achevé de prononcer ce serment, nous placâmes dans un port
 profond notre solide navire, auprès d'une eau douce ; mes compa-
 gnons descendirent du vaisseau et préparèrent avec soin le repas du
 soir. Quand ils eurent apaisé la faim et la soif, ils versèrent des larmes
 au souvenir de leurs chers compagnons qu'avait dévorés Scylla après

« Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος ·
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι
 ἐπήνεον.
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον
 ὃ δὴ θαίμων
 μήδετο κακά ·
 καὶ φωνήσας
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα ·

« Εὐρύλοχε, ἦ δὴ
 « βιάζεστε μάλα με,
 « ἔόντα μοῦνον ·
 « ἀλλὰ ἄγε νῦν πάντες
 « ὁμόσασατέ μοι ὄρκον καρτερόν,
 « εἰ εὐρωμένῃ κεν
 « ἢ ἐτινα ἀγέλην βοῶν
 « ἢ μέγα πῶν οἰῶν,
 « μὴ πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν
 « ἀποκάνῃ ἢ βοῦν
 « ἢ ἔτι μῆλον ·
 « ἀλλὰ ἔκῃλοι ἐσθίετε βρώμην,
 « τὴν ἀθανάτη Κίρκη
 « πόρεν. »

« Ἐφάμην ὥς ·
 οἱ δὲ αὐτίκα ἀπώμνυον,
 ὥς ἐκέλευον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ βᾶ ὁμοσάν τε
 τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῶ
 νῆα εὐεργέα,
 ἄγχι ὕδατος γλυκεροῦ ·
 καὶ ἑταῖροι
 ἐξαπέβησαν νηός,
 ἔπειτα δὲ
 τετύκοντο ὄρπον
 ἐπισταμένως.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔξεντο
 ἔρον
 πόσιος καὶ ἐδητύος,
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα
 ἔκλαιον ἑταίρους φίλους,

« Ainsi parla Euryloque ;
 et les autres compagnons
 l'approuvèrent.

Et alors donc je reconnu
 que certes une divinité
 nous préparait des maux ;
 et ayant parlé
 je dis-à lui ces paroles ailées :

« Euryloque, certes donc
 « vous contraignez fortement moi,
 « qui suis seul ;
 « mais allons maintenant tous
 « jurez-moi un serment puissant,
 « si nous trouvons
 « ou quelque troupe de génisses
 « ou un grand troupeau de brebis,
 « que nul par une sottise funeste
 « ne tue ou une génisse
 « ou encore une brebis ;
 « mais paisibles mangez la nourriture,
 « que l'immortelle Circé
 « nous a donnée. »

« Je dis ainsi ;
 et ceux-ci aussitôt jurèrent-que-non,
 comme je l'ordonnais.

Mais après donc que et ils eurent juré
 et ils eurent achevé le serment,
 nous établmes dans un port creux
 le vaisseau bien-fabriqués,
 auprès d'une eau douce ;
 et mes compagnons
 descendirent du vaisseau,
 et ensuite
 préparèrent le repas-du-soir
 s'avamment.

Mais quand ils eurent enlevé (chassé)
 le désir
 du boire et du manger
 s'étant souvenus donc ensuite [ris,
 ils pleuraient leurs compagnons chés-

οὐς ἔφαγε Σκύλλη, γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλοῦσα · 310
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.
 Ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,
 ὄρσεν ἐπι ζαῖν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ¹, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν
 γαῖαν ἁμοῦ καὶ πόντον · ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ. 315
 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἥώς,
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες ·
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφῶν καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θάωκοι ·
 καὶ τότε ἔγῳν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον ·
 « Ἦ φίλοι, ἐν γὰρ νητὶ θοῇ βρωῖσιν τε πόσις τε 320
 « ἐστίν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μήτι πάθωμεν ·
 « δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,
 « Ἥελίου, δεσπότην ἔφορξ' καὶ πάντ' ἐπακούει. »
 « Ἦς ἐφάμεν · τοῖσιν δ' ἐπεπεῖθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 Μῆνα δὲ πάντ' ἀλληκτος ἄη Νότος, οὐδέ τις ἄλλος 325
 γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρὸς τε Νότος τε.

les avoir saisis sur le profond navire, et, tandis qu'ils pleuraient, le doux sommeil descendit sur eux. C'était la troisième partie de la nuit, et les astres déclinaient vers leur couchant; Jupiter qui rassemble les nuées souleva les rafales violentes d'un vent impétueux, et couvrit à la fois de nuages la terre et l'Océan; la nuit tomba du ciel. Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, nous tirâmes le vaisseau et le fîmes entrer dans une grotte profonde, où se trouvaient les belles danses et les sièges des nymphes; je réunis mes compagnons et leur parlai ainsi :

« Mes amis, nous avons encore sur le rapide vaisseau de la nourriture et de la boisson; abstenez-vous donc de ces génisses, afin de ne souffrir aucun malheur; car ce sont les génisses et les grasses brebis d'un dieu redoutable, le Soleil, qui voit tout et entend tout. »

« Je dis, et leur cœur généreux fut persuadé. Pendant un mois entier le Notus ne cessa pas de souffler, et aucun autre vent ne s'éleva,

οὐς ἔραγε Σκύλλη,
 ἐλοῦσα ἐκ νηὸς γλαφυρῆς ·
 νήδυμος δὲ ὕπνος
 ἐπήλυθε τοῖσι κλαιόντεσσιν.

Ἦμος δὲ ἔην τρίχα νυκτός,
 ἄστρο δὲ μεταθεβήκει,
 Ζεὺς νεφεληγερέτα
 ἐπῶρσεν ἄνεμον ζαῆν
 λαίλαπι θεσπεσίῃ,
 συνεκάλυψε δὲ νεφέεσσιν
 ὁμοῦ γαῖαν καὶ πόντον ·
 νῦξ δὲ

ὄρωρει οὐρανόθεν.
 Ἦμος δὲ φάνη Ἥως
 ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,
 ὠρμίσαμεν μὲν νῆα,
 εἰσερύσαντες σπέος κοῖλον ·
 ἔνθα δὲ ἔσαν καλοὶ χοροὶ
 ἡδὲ θόωκοι Νυμφέων ·
 καὶ τότε

θέμενος ἀγορῆν
 ἐγὼν ἔειπον μετὰ πᾶσιν ·

α Ἦ φίλοι,
 α βρωῶσις τε γὰρ πόσις τε
 α ἐστὶν ἐν νηὶ θαῆ,
 α ἀπεχώμεθα δὲ
 α τῶν βοῶν,
 α μήτι πάθωμεν ·
 α αἶδε γὰρ βόες
 α καὶ ἴφια μῆλα
 α θεοῦ δεινοῦ,
 α Ἥελίου, δὲ ἐφορᾷ πάντα
 α καὶ ἐπακούει πάντα. »

α Ἐφάμην ὧς ·
 θυμὸς δὲ ἀγῆνωρ
 ἐπεπείθετο τοῖσι.

Μῆνα δὲ πάντα
 Νότος ἤη ἄλληκτος,
 οὐδέ τις ἄλλος ἀνέμων
 γίγνετο ἔπειτα,

ODYSSÉE, XII.

qu'avait dévorés Scylla,
 les ayant pris sur le vaisseau creux ;
 et le doux sommeil
 vint à eux pleurant.

Mais quand ce fut au tiers de la nuit,
 et que les astres eurent passé,
 Jupiter qui-rassemble-les-nuages
 souleva un vent impétueux
 avec une tempête violente,
 et couvrit de nuées
 à la fois la terre et la mer ;
 et la nuit

s'était élancée (était tombée) du ciel.
 Mais quand parut l'Aurore
 née-du-matin aux-doigts-de-roses,
 nous mouillâmes le vaisseau,
 l'ayant tiré-dans une grotte creuse ;
 et là étaient de belles places-de-danse
 et des sièges de Nymphes ;
 aussi alors

ayant établi (réuni) une assemblée
 je dis au-milieu-de tous :

α O amis, [son
 α car et de la nourriture et de la bois-
 α sont dans le vaisseau rapide,
 α eh bien abstenons-nous
 α des génisses, [que mal ;
 α de peur que nous ne souffrions quel-
 α car celles-ci sont les génisses
 α et les grasses brebis
 α d'un dieu terrible,
 α le Soleil, qui voit toutes choses
 α et entend toutes choses. »

α Je dis ainsi ;
 et le cœur généreux
 fut persuadé à eux.

Et durant un mois tout-entier
 le Notus souffla sans-cesser,
 et aucun autre des vents
 ne fut (ne souffla) ensuite,

Οἱ δ' εἴως μὲν σῆτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,
 τόφρα βοῶν ἀπέχοντο, λιλαιόμενοι βιότοιο.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἤϊα πάντα,
 καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη, 330
 ἰχθῦς ὄρνιθάς τε, φίλας δ' τι χεῖρας ἴκοιτο,
 γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.
 Δὴ τότε ἔγων ἀνά νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν
 εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταῖρους, 335
 χεῖρας νιψάμενος, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,
 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·
 οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.
 Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐζήρχετο βουλῆς·
 « Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἐταῖροι· 340
 « πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσιν,

si ce n'est l'Eurus et le Notus. Tant qu'ils eurent du pain et un vin rouge, ils s'abstinrent des génisses tout en cherchant leur nourriture. Mais lorsque toutes les provisions du vaisseau furent épuisées, errant par nécessité, ils poursuivaient quelque proie, poissons, oiseaux, tout ce qui pouvait tomber dans leurs mains armées de l'hameçon recourbé. Alors je m'éloignai dans l'île, afin de supplier les dieux et de voir si l'un d'eux m'indiquerait la voie du retour. Quand je me fus écarté de mes compagnons, je lavai mes mains dans un lieu placé à l'abri du vent, et je suppliai tous les immortels qui habitent l'Olympe ; mais ils versèrent sur mes paupières un doux sommeil. Alors Euryloque le premier donna à mes compagnons un conseil funeste :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable ;
 « toutes les morts sont odieuses aux malheureux mortels, mais de

εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.
 Οἱ δὲ εἴως μὲν
 ἔχον σῖτον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,
 τόφρα ἀπέχοντο βοῶν,
 λιλαιόμενοι βιότοιο.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ
 πάντα ἦια
 ἐξέφθιτο νηός,
 καὶ δὴ ἀλητεύοντες
 ἐπέπεσκον ἀγρην
 ἀνάγκη,
 ἰχθύς ὄρνιθάς τε,
 ὃ τι ἴκοιτο
 χεῖρας φίλας,
 ἀγκίστροισι γναμπτοῖς·
 λιμός δὲ ἔτειρε γαστέρα.
 Δὴ τότε ἐγὼν
 ἀπέστιχον ἀνὰ νῆσον,
 ὄφρα εὐξαίμην θεοῖσιν,
 εἴ τις
 φήνειέ μοι
 ὁδὸν νέεσθαι.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἰὼν
 διὰ νήσου
 ἤλυξα ἐταίρους,
 νιψάμενος χεῖρας,
 ὅθι ἐπὴν σκέπας
 ἀνέμοιο,
 ἠρώμην πάντεςσι θεοῖς,
 οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον·
 οἱ δὲ ἄρα ἔχευάν μοι
 γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν.
 Εὐρύλοχος δὲ
 ἐξήρχετο ἐτάροισι
 βουλῆς κακῆς·
 « Κέλυτε μύθων μευ,
 « ἐταῖροι,
 « πάσχοντές περ κακά·
 « πάντες μὲν θάνατοι στυγεροὶ
 « δειλοῖσι βροτοῖσι,

sinon et l'Eurus et le Notus.
 Et ceux-ci tant que à la vérité
 ils eurent du pain et un vin rouge,
 jusque-là s'abstinrent des génisses,
 cherchant leur nourriture.
 Mais lorsque donc
 toutes les provisions [vaisseau,
 eurent été consumées et tirées du
 aussi alors errant
 ils poursuivaient une proie
 par nécessité,
 des poissons et des oiseaux,
 tout ce qui venait
 en leurs mains chéries,
 avec des hameçons recourbés;
 car la faim tourmentait leur ventre.
 Alors donc moi
 je m'éloignai dans l'île,
 afin que je priasse les dieux,
 pour voir si l'un d'eux
 montrerait à moi
 une route pour m'en retourner.
 Mais lorsque donc ayant été
 à travers l'île
 je me fus écarté de mes compagnons,
 ayant lavé mes mains,
 dans un endroit où était un abri
 du (contre le) vent,
 je suppliai tous les dieux,
 qui ont (habitent) l'Olympe;
 et ceux-ci donc versèrent à moi
 un doux sommeil sur mes paupières.
 Et Euryloque [gnons
 fut-le-premier-auteur à mes compa-
 d'un conseil funeste :
 « Écoutez les paroles de moi,
 « compagnons,
 « quoique souffrant des maux;
 « toutes les morts sont odieuses
 « aux malheureux mortels,

« λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.

« Ἄλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

« ῥέζομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

« Εἰ δέ κεν εἰς Ἴθακὴν ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν,

315

« αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πλοῖνα νηὸν

« τεύζομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά·

« εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραιράων,

« νῆ' ἐθέλῃ ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,

« βούλομ' ἅπαξ πρὸς κῦμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι,

350

« ἢ δηθὰ στρεύεσθαι, ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »

« Ὡς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἦγεον ἄλλοι ἑταῖροι.

Αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρώροιο

βροσκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες, εὐρυμέτωποι,

355

« tous les destins le plus triste est de périr par la faim. Allons, chassons devant nous les plus belles génisses du Soleil, et faisons un sacrifice aux immortels qui occupent le vaste ciel. Si nous arrivons dans Ithaque, notre chère patrie, nous bâtirons aussitôt au Soleil Hypérior un temple magnifique, où nous déposerons de nombreuses et riches offrandes; si le dieu s'irrite à cause de ses génisses aux cornes superbes, s'il veut anéantir notre vaisseau et que les autres divinités y consentent, j'aime mieux perdre la vie une fois pour toutes au milieu des flots que de me consumer lentement dans une Ile déserte. »

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent. Aussitôt ils chassèrent devant eux les plus belles génisses du Soleil; car ces superbes troupeaux au large front, aux cornes recourbées, paissaient non loin du vaisseau à la proue azurée; puis ils les entou-

« θανέειν δὲ καὶ ἐπισπεῖν πότμον
 α λιμῶ
 α οἰκτιστον.
 α Ἄλλὰ ἄγετε,
 α ἐλάσαντες
 α ἀρίστας
 α βοῶν Ἡελίοιο
 α ῥέξομεν ἀθανάτοισι,
 α τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν.
 α Εἰ δὲ κεν ἀφικοίμεθα εἰς Ἴθάκην
 α γαῖαν πατρίδα,
 α αἰψὰ κε τεύξομεν
 α νηὸν πίονα
 α Ἡελίῳ Ἵπερίονι,
 α ἐνθεῖμεν δὲ κεν
 α ἀγάλματα πολλὰ
 α καὶ ἐσθλά·
 α εἰ δὲ χολωσάμενός τι
 α βοῶν
 α ὄρθοκραϊράων
 α ἐθέλῃ ὀλέσαι νῆα,
 α ἄλλοι δὲ θεοὶ
 α ἐφέσπωνται,
 α βούλομαι
 α χανῶν πρὸς κῆμα
 α ἀπολέσσαι ἅπαξ θυμὸν
 α ἢ στρεύεσθαι δευθὰ,
 α ἑὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »
 α Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι
 ἐπήνεον.
 Αὐτίκα δὲ ἐλάσαντες
 ἀρίστας
 βοῶν Ἡελίοιο,
 ἔγγυθεν
 (καλαὶ γὰρ βόες
 ἔλικες,
 εὐρυμέτωποι,
 οὐ βοσκέσκοντο τῆλε νεὸς
 κυανοπρώριοι),

« mais mourir et subir le destin
 α par la faim
 α est la chose la plus digne-de-pitié.
 α Mais allons,
 α ayant chassé devant nous
 α les meilleures (plus belles)
 α des génisses du Soleil
 α sacrifions-les aux immortels,
 α qui ont (habitent) le vaste ciel.
 α Et si nous arrivons dans Ithaque
 α notre terre patrie,
 α aussitôt nous bâtirons
 α un temple opulent
 α au Soleil Hypérion,
 α et nous déposerons-dedans
 α des offrandes nombreuses
 α et bonnes (précieuses);
 α et si s'étant irrité en quelque chose
 α au sujet des génisses
 α aux-cornes-droites
 α il veut perdre notre vaisseau,
 α et que les autres dieux
 α suivent sa volonté
 α j'aime-mieux
 α ayant ouvert-la-bouche au flot
 α perdre d'un-seul-coup la vie
 α que de me consumer longtemps,
 α étant dans une île déserte. »
 α Ainsi parla Euryloque;
 et les autres compagnons
 l'approuvèrent.
 Et aussitôt ayant chassé devant eux
 les meilleures (les plus belles)
 des génisses du Soleil,
 de près
 (car les belles génisses
 aux-cornes-recourbées,
 au-large-front,
 ne paissaient pas loin du vaisseau
 à-la-prouc-azurée),

τάς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο ·
 οὐ γὰρ ἔχον κρι λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' εὗξαντο¹ καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν, 360
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν ·
 οὐδ' εἶχον μέθου λεῖψαι ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσιν,
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,
 μίστυλλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν. 365

« Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος ·

βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοήν καὶ θίνα θαλάσσης.

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιῶν νεὸς ἀμφιελίσσης,

καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἡδὺς αὐτιμή ·

οἰμώζας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν · 370

« Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,

rèrent et adressèrent leurs vœux aux dieux, après avoir cueilli les tendres feuilles d'un chêne à l'altièrre chevelure; car ils n'avaient pas d'orge blanche sur le solide navire. Quand ils eurent achevé leurs prières, qu'ils eurent égorgé et dépouillé les victimes, ils leur coupèrent les cuisses, qu'ils couvrirent d'une double enveloppe de graisse, et sur ces membres ils placèrent des chairs palpitantes; ils n'avaient pas de vin pour répandre des libations sur les victimes livrées aux flammes, mais ils versèrent de l'eau et firent griller les entrailles tout entières. Lorsque les cuisses furent consumées et qu'ils eurent goûté les entrailles, ils coupèrent le reste des chairs par morceaux et en garnirent leurs broches.

« En ce moment, le doux sommeil quitta mes paupières, et je me dirigeai vers le vaisseau rapide et le bord de la mer. Comme j'approchais du navire balancé sur les flots, une douce odeur de graisse arriva jusqu'à moi; je gémissis, et élevant la voix vers les dieux immortels :

« Puissant Jupiter, m'écriai-je, et vous tous, dieux immortels et

περιστήσαντο δὲ τὰς
 καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,
 δρεψάμενοι τέρενα φύλλα
 ὄρουδ' ὑψικόμοιο·
 οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν
 ἐπὶ νηὸς εὐσσελμου.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὐξάντο
 καὶ ἔσφαξαν
 καὶ ἔδειραν,
 ἐξέταμόν τε μηρὸς
 κατεκάλυψάν τε κνίσση,
 ποιήσαντες δίπτυχα,
 ὠμοθέτησαν δὲ
 ἐπὶ αὐτῶν·
 οὐδὲ εἶχον μέθυ
 λειψαί
 ἐπὶ ἱεροῖσιν αἰθομένοισιν,
 ἀλλὰ σπένδοντες
 ὕδατι
 ἐπόπτων πάντα ἔγκατα.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα
 κατεκάη
 καὶ ἐπάσαντο σπλάγχνα,
 μίστυλλον τε ἄρα
 τὰ ἄλλα
 καὶ ἔπειραν ἀμφὶ ὀβελοῖσι.
 « Καὶ τότε νήδυμος ὕπνος
 ἐξέσσυτό μοι βλεφάρων·
 βῆν δὲ
 ἰέναι ἐπὶ νῆα θοῇν
 καὶ θίνα θαλάσσης.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ κίων
 ἦα σχεδὸν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε ἠδὺς αὐτῆμ κνίσσης
 ἀμφήλυθέ με·
 οἰμῶξας δὲ γεγώνευν
 μετὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισι·
 « Ζεῦ πάτερ
 « ἠδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες
 « ἰόντες αἰέν,

alors ils entourèrent celles-ci
 et adressèrent-des-vœux aux dieux,
 ayant cueilli les tendres feuilles
 d'un chêne-à-la-chevelure-élevée;
 car ils n'avaient pas d'orge blanche
 sur le vaisseau au-beau-tillac.
 Mais quand donc ils eurent fait-les-
 et les eurent égorgées [vœux
 et les eurent dépouillées,
 et ils coupèrent les cuisses
 et les couvrirent de graisse,
 ayant mis la graisse en double,
 et posèrent-des-chairs-crues
 sur elles;
 et ils n'avaient pas de vin-pur
 pour faire-des-libations
 sur les victimes se consumant,
 mais faisant-des-libations
 avec de l'eau [les.
 ils faisaient-griller toutes les entrail-
 Mais quand les cuisses
 furent consumées
 et qu'ils eurent goûté aux entrailles,
 donc et ils coupèrent-en-morceaux
 les autres chairs
 et les percèrent autour des broches.
 « Et alors le doux sommeil
 s'en alla à moi des paupières;
 et je me-mis-en-marche
 pour aller vers le vaisseau rapide
 et le bord de la mer.
 Mais lorsque déjà ayant marché
 j'étais près du vaisseau ballotté,
 aussi alors la douce odeur de la graisse
 se répandit-autour de moi;
 et ayant gémi je criai-
 vers les dieux immortels:
 « Jupiter père (auguste)
 « et autres dieux bienheureux
 « existant toujours (immortels),

« ἤ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνω,
 « οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες. »

« Ὠκέα δ' Ἑλίω Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθεν
 Λαμπετίη τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς. 375
 Αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηύδα, χιόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ, ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἑόντες,
 « τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 « οἳ μιν βουῶς ἔκτειναν ὑπέρβιον· ἧσιν ἔγωγε
 « χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380
 « ἦδ' ὀπότε ἄψ' ἐπὶ γαίαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.

« Εἰ δέ μοι οὐ τίσουσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,
 « δύσομαι εἰς Ἄϊδαο καὶ ἐν νεκρῶσσι φαείνω. »
 « Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 « Ἥελι, ἦτοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385
 « καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·

« bienheureux, c'est donc pour ma perte que vous m'avez endormi
 « d'un cruel sommeil, et mes compagnons, restés loin de moi, ont
 « médité un horrible forfait. »

« Aussitôt Lampétie au long voile alla redire au Soleil Hypérion
 que nous avons égorgé des génisses. Le cœur plein de courroux, il
 parla ainsi parmi les immortels :

« Puissant Jupiter et vous tous, dieux immortels et bienheureux,
 « punissez les compagnons d'Ulysse fils de Laërte : ils ont violemment
 « égorgé ces génisses que je regardais avec orgueil quand je montais
 « vers le ciel étoilé et quand, abandonnant l'Olympe, je descendais
 « vers la terre féconde. S'ils ne subissent pas pour mes génisses la
 « peine qui m'est due, je m'enfoncerai chez Pluton et brillerai pour
 « les morts. »

« Jupiter qui rassemble les nuées lui répondit : « Soleil, continue
 « de briller pour les immortels et d'éclairer les hommes sur la terre

« ἦ μάλα εἰς ἄτην
 « κοιμήσατέ με
 « ὕπνω νηλεί,
 « οἱ δὲ ἔταροι
 « μένοντες
 « ἐμητίσαντο
 « ἔργον μέγα. »

« Λαμπετίη δὲ τανύπεπλος

ἦλθεν ἄγγελος ὠκέα

Ἥλιω Ἴπερίονι,

δ' ἡμεῖς ἔκταμεν

βόας οἱ.

Αὐτίκα δὲ μετιύδα ἀθανάτοισιν,

χωόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ,

« ἡδὲ ἄλλοι θεοὶ μάχαρες

« ἐόντες αἰέν,

« ἐτάρου; δὴ Ὀδυσῆος

« Λαερτιάδεω

« τίσαι,

« οἱ ἔκτειναν βούς μευ

« ὑπέρβιον·

« ἦσιν ἔγωγε χαίρεσκον μὲν

« ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,

« ἡδὲ ὁπότε ἄψ

« προτραποίμην ἐπὶ γαῖαν

« ἀπὸ οὐρανόθεν.

« Εἰ δὲ οὐ τίσουσί μοι

« ἀμοιβὴν ἐπιεικέα

« βοῶν,

« δύσομαι

« εἰς Ἄϊδαο

« καὶ φαίινω ἐν νεκύεσσι. »

« Ζεὺς δὲ

νεφεληγερέτα

ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·

« Ἥλιε, ἦτοι μὲν σὺ φαίνει

« μετὰ ἀθανάτοισι

« καὶ βροτοῖσι θνητοῖσιν

« ἐπὶ ἄρουραν ζεῖδωρον·

« assurément c'est tout à fait pour un
 « que vous avez endormi moi [mal
 « d'un sommeil cruel,

« et mes compagnons

« restant près de la mer

« ont médité

« une action grande (criminelle). »

« Mais Lampétie au-long-voile

vint messagère rapide

au Soleil Hypérion,

annonçant que nous avions tué

les génisses à lui.

Et aussitôt il dit-parmi les immortels,

étant irrité en son cœur :

« Jupiter père (auguste),

« et autres dieux bienheureux

« existant toujours (immortels),

« faites donc les compagnons d'Ulysse

« fils-de-Laërte,

« payer une peine,

« eux qui ont tué les génisses de moi

« avec-une-violence-excessive ;

« ces génisses dont moi j'étais-joyeux

« allant vers le ciel étoilé,

« et lorsque de nouveau

« je me tournais vers la terre

« en revenant du ciel.

« Et s'ils ne payent pas à moi

« une rétribution convenable

« de mes génisses,

« je me plongerai

« dans la demeure de Pluton

« et brillerai chez les morts. »

« Et Jupiter

qui-rassemble-les-nuages

répondant dit-à lui :

« Soleil, certes toi brille

« parmi les immortels

« et les hommes mortels

« sur la terre féconde-en-présents ;

« τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ
 « τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο ·
 ἣ δ' ἔφη Ἑρμείῳ διακτόρου αὐτῆ ἀκοῦσαι. 390

« Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,
 νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα · βόες δ' ἀπετέθνασαν ἤδη.

Τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραρα προῦφαινον ·
 εἶρπον μὲν βίβοι, κρέα δ' ἀμφ' ὀβελοῖς ἐμεμύκει, 395
 ὀπταλέα τε καὶ ὤμα · βοῶν δ' ὡς γίγνετο φωνή.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι
 δαίνυντ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας ·
 ἀλλ' ὅτε δ' ἔβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων · 400

« féconde ; bientôt je frapperai de ma foudre étincelante leur rapide
 « navire et le mettrai en pièces au milieu de la noire mer. »

« J'ai appris toutes ces choses de Calypso à la belle chevelure, qui
 disait elle-même les tenir de Mercure, le messager des dieux.

« Quand je fus arrivé auprès du vaisseau, au bord de la mer, j'ac-
 cablai de reproches tous mes compagnons l'un après l'autre ; mais nous
 ne pûmes trouver de remède, car déjà les génisses étaient égorgées.
 Aussitôt les dieux manifestèrent des prodiges : les peaux rampaient,
 les chairs mugissaient autour des broches, cuites ou crues, et on en-
 tendait comme meugler des génisses.

« Pendant six jours, mes compagnons bien-aimés mangèrent les
 plus belles génisses du Soleil, qu'ils avaient chassées devant eux ;
 mais quand Jupiter, fils de Saturne, eut amené le septième jour, alors
 le vent cessa de souffler avec fureur ; nous montâmes sur le vaisseau

« ἐγὼ δὲ τάχα
 « βαλὼν
 « κεραυνῷ ἀργῆτι
 « νῆα θοὴν τῶν
 « κεάσαιμί κε τυτθὰ
 « ἐνὶ μέσῳ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ἐγὼ δὲ ἤκουσα ταῦτα
 Καλυψοῦς ἠυκόμοιο ·
 ἡ δὲ ἔφη
 αὐτῇ ἀκοῦσαι
 Ἑρμείῳ διακτόρου.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
 κατήλυθον
 ἐπὶ νῆα ἡδὲ θάλασσαν,
 νεῖκεον
 ἄλλον ἄλλοθεν
 ἐπισταδόν,
 οὐδὲ δυνάμεσθα
 εὐρέμεναί τι μῆχος ·
 βόες δὲ ἀπετέθνασιν ἤδη.
 Αὐτίκα δὲ ἔπειτα θεοὶ
 προὔφαινον τέραα τοῖσι ·
 ῥίνοι μὲν εἶρπον,
 κρέα δὲ ἐμεμύκει
 ἀμφὶ ὀβελοῖς,
 ὀπταλέα τε καὶ ὠμά ·
 φωνὴ δὲ ὡς βοῶν
 γίγνετο.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα
 ἐταῖροι ἐρήηρες ἐμοὶ
 δαίνυντο
 ἐλάσαντες
 ἀρίστας
 βοῶν Ἥελίοιο ·
 ἀλλὰ ὅτε δὲ
 Ζεὺς Κρονίων
 ἦκεν ἑβδομον ἡμαρ,
 καὶ τότε ἔπειτα
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο θύων
 λαίλαπι ·

« et moi bientôt
 « ayant frappé
 « de ma foudre étincelante
 « le vaisseau rapide de ceux-ci
 « je le briserai en-petits-morceaux
 « au milieu de la noire mer. »

« Et moi j'ai appris ces choses
 de Calypso à-la-belle-chevelure ;
 et celle-ci disait
 elle-même les avoir apprises
 de Mercure le messager.

« Mais après donc que
 je fus descendu
 vers le vaisseau et la mer,
 je querellais l'un d'un côté
 l'autre d'un-autre-côté
 en-me-tenant-auprès d'eux,
 et nous ne pûmes pas
 trouver quelque remède ;
 car les génisses étaient mortes déjà.
 Et aussitôt ensuite les dieux
 manifestaient des prodiges à ceux-ci :
 les peaux rampaient,
 et les chairs mugissaient
 autour des broches,
 et cuites et crues ;
 et une voix comme de génisses
 se produisait.

« Pendant-six-jours ensuite
 les compagnons très-chers à moi
 festinaient
 ayant chassé devant eux
 les meilleures (plus belles)
 des génisses du Soleil ;
 mais lorsque déjà
 Jupiter fils-de-Saturne
 eut établi (amené) le septième jour,
 aussi alors ensuite
 le vent cessa étant (d'être)-furieux
 par la tempête ;

ἡμεῖς δ' αἶψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,
ἴστον στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ¹ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδὲ τις ἄλλη
φαίνεται γαϊάων, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,
δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων 405
νηὸς ὑπερ γλαφυρῆς · ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.
Ἴδ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον · αἶψα γὰρ ἦλθεν
κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων ·
ἴστοῦ δὲ προτόνους ἔβροξ' ἀνέμοιο θύελλα
ἀμφοτέρους · ἴστος δ' ὀπίσω πέσεν, ὄπλα τε πάντα 410
εἰς ἀντλον κατέχυνθ' · ὁ δ' ἄρα πρύμνῃ ἐνὶ νηϊ
πλῆξε κυβερνήτεω κεφαλῆν, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξεν
πάντ' ἀμυδὶς κεφαλῆς · ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι ἰοικῶς
κάππεσ' ἀπ' ἰκριόφιν, λίπε δ' ὀστέα θυμὸς ἀγήνωρ.
Ζεὺς δ' ἀμυδὶς βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν · 415
ἣ δ' ἐλελίχθη πᾶσα, Διὸς πληγεῖσα κεραυνῶ,

et nous le lançâmes sur la vaste mer, après avoir dressé le mât et hissé les blanches voiles.

« Quand nous eûmes quitté l'île, et que déjà aucune terre ne nous apparaissait, mais seulement le ciel et la mer, le fils de Saturne amena une noire nuée au-dessus du profond navire, et la mer fut couverte de ténèbres. Le vaisseau ne suivit pas longtemps sa route; car bientôt le Zéphyre retentissant vint souffler avec furie; le vent impétueux brisa les deux cordages du mât, qui tomba en arrière, tandis que tous les agrès étaient jetés au fond du vaisseau; le mât, s'éroulant sur la proue, frappa le pilote à la tête et lui broya tous les os; semblable à un plongeur, il tomba du tillac, et son âme généreuse s'enfuit de ses membres. Jupiter fit gronder son tonnerre et en même temps lança la foudre sur le vaisseau, qui tourbillonna, frappé par les

ἡμεῖς δὲ αἰψα ἀναθάντες
 ἐνήκαμεν
 εὐρέϊ πόντῳ,
 στησάμενοι ἱστὸν
 ἀνερύσαντές τε ἱστία λευκά.
 α Ἀλλὰ ὅτε δὴ
 ἐλείπομεν τὴν νῆσον,
 οὐδὲ τις ἄλλη γαῖάων
 φαίνετο,
 ἀλλὰ οὐρανὸς ἦδὲ θάλασσα,
 δὴ τότε Κρονίων
 ἔστησε νεφέλην κυανέην
 ὑπὲρ νηὸς γλαφυρῆς·
 πόντος δὲ ἤχλωσεν ὑπὸ αὐτῆς.
 Ἦ δὲ ἔθει
 ἐπὶ χρόνον οὐ μάλα πολλόν·
 αἰψα γάρ
 ἦλθε Ζέφυρος κεκληγῶς,
 θύων
 σὺν μεγάλῃ λαίλαπι·
 θύελλα δὲ ἀνέμοιο
 ἔβρῆξεν ἀμφοτέρους προτόνους
 ἱστοῦ·
 ἱστὸς δὲ πέσεν ὀπίσω,
 πάντα τε ὄπλα
 κατέχυντο εἰς ἄντρον·
 ὁ δὲ ἄρα
 ἐνὶ πρύμνῃ νητ
 πληῆξε κεφαλὴν κυβερνήτεω,
 συνάραξε δὲ ἄμυδις
 πάντα ὄστέα κεφαλῆς·
 ὁ δὲ ἄρα
 εἰκῶς ἀρνευτῆρι
 κάππεσεν ἀπὸ ἰκριόφι,
 θυμὸς δὲ ἀγῆνωρ λίπεν ὄστέα.
 Ζεὺς δὲ ἄμυδις βρόντησε
 καὶ ἐμβαλε κεραυνὸν νητ·
 ἡ δὲ πᾶσα
 ἐλελίχθη,
 πληγεῖσα κεραυνῷ Διός,

et nous aussitôt nous étant embar-
 nous lançâmes *le vaisseau* [qués
 sur la vaste mer,
 ayant dressé le mât
 et ayant hissé les voiles blanches.

α Mais lorsque déjà
 nous quittions l'île,
 et que pas une autre des terres
 n'apparaissait,
 mais *seulement* ciel et mer,
 déjà alors le fils-de-Saturne
 plaça une nuée azurée
 au-dessus du vaisseau creux ;
 et la mer fut obscurcie par elle.
 Et celle-ci courut
 jusqu'à un temps non fort long ;
 car aussitôt
 vint le Zéphyre retentissant,
 se déchaînant
 avec un grand ouragan ;
 et la tempête du vent
 brisa les deux câbles
 du mât ;
 et le mât tomba en arrière,
 et tous les agrès
 s'affaissèrent dans la sentine ;
 et celui-ci (le mât) donc
 à la poupe-du vaisseau
 frappa la tête du pilote,
 et *lui* broya à la fois
 tous les os de la tête ;
 et celui-ci donc
 ressemblant à un plongeur
 tomba du tillac,
 et la vie généreuse quitta *ses* os.
 Et Jupiter à la fois tonna
 et lança la foudre sur le vaisseau ;
 et celui-ci tout-entier
 fut emporté-en-tournant,
 frappé par la foudre de Jupiter,

ἐν δὲ θεοῦ πλῆτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.

Οἱ δὲ κορώνησιν ἴκελοι περὶ νῆα μέλαιναν
κῦμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους 420
λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα.

Ἐκ δέ οἱ ἰστὸν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ
ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ῥινοῖο τετευχῶς.

Τῷ ῥ' ἄμφω συνέργων ὁμοῦ, τρόπιν ἠδὲ καὶ ἰστόν·
ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισιν. 425

« Ἐνθ' ἦτοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων·
ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὄκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,
ὄφρ' ἔτι τὴν ὄλοην ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.

Παννύχιος φερόμην· ἅμα δ' ἠελίῳ ἀνιόντι
ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν. 430

Ἡ μὲν ἀνεβροῖβδησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ·
αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρινεὸν ὑψόσ' ἀερθεῖς,
τῷ προσφῦς ἐχόμεν ὡς νυκτερίς· οὐδέ πη εἶχον

carreaux du fils de Saturne, et se remplit de soufre; mes compagnons furent jetés hors du navire. Semblables à des corneilles, ils étaient portés par les flots autour du noir vaisseau, et un dieu leur ravit le retour.

« Pour moi, je parcourais le tillac, quand un tourbillon brisa les flancs et les détacha de la carène, que la vague emportait sans agrès. Elle en arracha le mât jusqu'à la quille; mais une courroie faite de la peau d'un bœuf y restait attachée. Je la saisis et je liai ensemble le mât et la quille; assis sur ces débris, j'errai au gré des vents funestes.

« Alors le Zéphyre cessa de déchaîner sa fureur; bientôt le Notus lui succéda et porta la douleur dans mon âme, car il me fallait passer encore devant l'affreuse Charybde. Je fus ballotté ainsi toute la nuit; quand le soleil se leva, j'arrivai auprès de la roche de Scylla et de la redoutable Charybde. Elle engloutit l'onde salée de la mer; je me dressai pour saisir un haut figuier, auquel je restai fermement at-

ἐνέπλητο δὲ θεείου ·
 ἑταῖροι δὲ
 πέσον ἐκ νηός.
 Οἱ δὲ ἴκελοι κορώνησιν
 ἐμφορέοντο κύμασι
 περὶ νῆα μέλαιναν ·
 θεὸς δὲ ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ ἐφοίτων
 διὰ νηός,
 ὄφρα κλύδων
 λύσει τοίχους ἀπὸ τρόπιος ·
 κῦμα δὲ φέρε τὴν ψιλήν.
 Ἐξάραξε δὲ οἱ ἱστόν
 ποτὶ τρόπιν ·
 αὐτὰρ ἐπίτονος
 βέβλητο ἐπὶ αὐτῶ,
 τετευχὼς βινοῖτο βοός.
 Τῷ βᾶ
 συνέεργον ὁμοῦ ἄμφω,
 τρόπιν ἠδὲ καὶ ἱστόν ·
 ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖς
 φερόμην ἀνέμοισιν ὀλοοῖς.

« Ἐνθα ἦτοι Ζέφυρος μὲν
 ἐπαύσατο θυῶν
 λαίλαπι ·
 Νότος δὲ ἐπῆλθεν ὄψα,
 φέρων ἄλγεα ἐμῷ θυμῷ,
 ὄφρα ἀναμετρήσαιμι ἔτι
 τὴν ὀλοὴν Χάρυβδιν.
 Φερόμην παννύχιος ·
 ἄμα δὲ ἠελίῳ ἀνιόντι
 ἦλθον ἐπὶ σκόπελον Σκύλλης
 δεινὴν τε Χάρυβδιν.
 Ἦ μὲν ἀνεβροῖβδησεν
 ὕδωρ ἄλμυρόν θαλάσσης ·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀερθεὶς ὑψόσει
 ποτὶ μακρὸν ἐρινεόν,
 πρὸς φῦς τῷ
 ἐχόμενῳ
 ὡς νυκτερίς ·

et fut rempli de soufre ;
 et mes compagnons
 tombèrent du vaisseau.
 Et ceux-ci semblables à des cornelles
 étaient portés-sur les flots
 autour du vaisseau noir ;
 et un dieu *leur* enlevait le retour.

« Mais moi je marchais
 sur le vaisseau,
 jusqu'à ce que la tourmente
 détacha les flancs de la quille ;
 et le flot portait celui-ci nu (sans
 Et il brisa à lui le mât [agrès).
 jusqu'à la quille ;
 mais une courroie
 avait été mise sur lui,
 faite de la peau d'un bœuf.
 Avec celle-ci (la courroie) donc
 j'attachai à la fois les deux,
 la quille et aussi le mât ;
 et assis sur eux
 j'étais porté par les vents pernicieux.

« Là (alors) donc le Zéphyre
 cessa étant (d'être)-furieux
 par la tempête ;
 et le Notus survint aussitôt,
 apportant des douleurs à mon cœur,
 afin que je mesurasse (traversasse)
 la pernicieuse Charybde. [encore
 Je fus porté toute-la-nuit ;
 et avec le soleil levant
 j'arrivai au rocher de Scylla
 et à la terrible Charybde.
 Et celle-ci engloutit
 l'eau salée de la mer ;
 mais moi m'étant dressé en l'air
 vers un haut figuier,
 m'étant attaché à celui-ci
 je m'y tenais
 comme une chauve-souris ;

οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι.

Ῥίξαι γὰρ ἐκάς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι, 435

μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

Νωλεμέως δ' ἐλόμην, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω

ἱστὸν καὶ τρόπιν αὔτις· ἐελδομένω δέ μοι ἦλθον

ὄψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον ἄνηρ ἀγορῆθεν ἀνέστη,

κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν, 440

τῆμος δὴ τάγε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφάνθη.

Ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,

μέσσω δ' ἐνδούπησα παρῆξ περιμήκεα δοῦρα,

ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσιν.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατῆρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε 445

εἰσιδέειν· οὐ γὰρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

α Ἐνθεν δ' ἐνῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ
νῆσον ἐς Ὀγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ

taché comme une chauve-souris; mais je ne pouvais ni poser mes pieds sur un appui solide ni m'élever; car les racines étaient éloi- gnées, et au sommet seulement poussaient de vastes et forts rameaux qui ombrageaient Charybde. Je restai là avec constance jusqu'à ce qu'elle rejetât le mât et la quille; ils apparurent enfin à mes yeux im- patients; à l'heure où le juge quitte son tribunal pour le repas du soir, après avoir terminé les différends de la jeunesse en discorde, les débris du vaisseau se montrèrent à moi, sortant du gouffre de Cha- rybde. J'étendis les mains et les pieds, et je tombai avec bruit auprès des poutres, au milieu de la mer, puis m'asseyant sur elles je ramai avec les mains. Le père des dieux et des hommes ne permit pas à Scylla de m'apercevoir; autrement je n'aurais point échappé à un ter- rible trépas.

α Pendant neuf jours, je fus porté sur les flots; la dixième nuit, les dieux me firent aborder à l'île d'Ogygie, qu'habite Calypso à la

οὐδὲ εἶχόν πη
οὔτε στηρίξαι ποσὶν ἔμπεδον
οὔτε ἐπιβῆναι.

Ῥίζαι γὰρ εἶχον ἑκάς,
ὄζοι δὲ
ἔσαν ἀπήωροι,
μακροὶ τε μεγάλοι τε,
κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

Ἐχόμεν δὲ νωλεμέως,
ὄφρα ἐξεμέσειεν ὀπίσσω
ἰστὸν καὶ τρόπιον αὐτίς·
ἤλθον δὲ ὄψέ
μοι ἐελδομένῳ·
ἤμος δὲ ἀνήρ,
κρίνων πολλὰ νείκεα
αἰζηῶν

δικαζομένων,
ἀνέστη ἀγορήθην
ἐπὶ δόρπον,
τῆμος δὴ τάγε δοῦρα
ἐξεφαάνθη Χαρύβιδιος.
Ἐγὼ δὲ ἤκα καθύπερθε
πόδας καὶ χεῖρε
φέρεσθαι,
ἐνδούπησα δὲ μέσσω
παρῆξ δοῦρα περιμήκεα,
ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖσι
διήρεσα ἐμῆσι χερσίν.

Πατήρ δὲ
ἀνδρῶν τε θεῶν τε
οὐκέτι ἔασε Σκύλλην
εἰσιδέειν·
οὐ γὰρ ὑπέκφυγόν κεν
ὄλεθρον αἰπύν.

« Ἐνθεν δὲ
φερόμην ἐννημαρ·
δεκάτη δὲ νυκτὶ
θεοὶ πέλασάν με
ἔς νῆσον Ὀγυγίην,
ἐνθα ναίει Καλυψώ

et je ne pouvais nulle-part [ment
ni m'appuyer sur *mes* pieds ferme-
ni monter.

Car les racines étaient loin,
et les rameaux
étaient éloignés-en-haut,
et hauts et grands,
et ombrageaient Charybde.

Et je me tenais là constamment,
jusqu'à ce qu'elle revomit en arrière
le mât et la quille de nouveau ;
et ils vinrent *enfin*, mais tard,
à moi qui *les* désirais ;
mais quand (à l'heure où) un homme,
jugeant de nombreuses querelles
de jeunes-gens

qui-sont-en-procès,
s'est levé de (quitte la) place
pour aller vers le repas-du-soir,
alors donc ces poutres
apparent *sortant* de Charybde.

Et moi je jetai par-dessus
mes pieds et *mes* deux-mains
pour être porté, {milieu
et je retentis (tombai avec bruit) au
à côté des poutres très-longues,
et assis sur elles
je ramai avec mes mains.

Mais le père
et des hommes et des dieux
ne laissa plus Scylla
m'apercevoir ;
car je n'aurais pas évité
un trépas terrible.

« Et de là
je fus porté pendant-neuf-jours ;
mais la dixième nuit
les dieux firent approcher moi
de l'île d'Ogygie,
où habite Calypso

ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός, αὐδήεσσα,
 ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. Τί τοι τάδε μυθολογεύω; 450
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν
 αὖτις ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν. »

belle chevelure, déesse redoutable; elle m'accueillit et me combla de soins amis. Mais à quoi bon te raconter ces choses? hier déjà, dans ta demeure, je te les ai dites, à toi et ta noble épouse; et je n'aime point à revenir sur un récit fait avec soin. »



εὐπλόκαμος,
 θεὸς δεινὴ, ἀυδῆεσσα,
 ἣ ἐφίλει τε
 ἐκόμει τέ με.
 Τί μυθολογεύω τοι τάδε;
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην
 ἐνὶ οἴκῳ
 σοί τε καὶ Ἰφθίμῃ ἀλόχῳ·
 ἔστι δὲ ἐχθρόν μοι
 μυθολογεῖν αὖτις
 εἰρημένα ἀριζήλως. »

à-la-belle-chevelure,
 déesse redoutable, douée-de-voix,
 qui et accueillit-amicalement
 et soigna moi. [choses
 Pourquoi raconterais-je à toi ces
 car déjà hier je *les* racontais
 dans la maison
 et à toi et à *ta* noble épouse;
 et il est odieux à moi (je hais)
 de raconter une-seconde-fois
 les choses dites avec-soin. »



NOTES

SUR LE DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 248 : 1. Νῆα μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 546 et 547.

Page 252 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 161, 162, 169 et 556-558.

— 2. Σειρήνας ἀφίξεαι. « Tout ce qu'on doit conclure des paroles d'Homère, dit Dugas-Montbel, c'est que les Sirènes étaient des femmes d'une voix agréable, au nombre de deux seulement, puisque le poète emploie le duel Σειρήνοιν (au vers 52), qu'elles étaient couchées dans une prairie, et qu'elles adressaient des discours flatteurs aux navigateurs pour les engager à débarquer dans leur île. Quant à l'endroit où cette île était placée, il est probable que c'était dans les environs de Naples, soit dans l'île de Capri, soit dans les petits îlots qui sont en face du cap Minerve, et qui anciennement étaient nommés *Sirènes*. »

Page 258 : 1. Σκύλλη. Hyginus : *Scylla, Cratxis filia, virgo formosissima fuisse dicitur. Hanc Glaucus amavit; Glaucum autem Circe, Solis filia. Scylla autem quum assueta esset in mari lavari, Circe propter zelum medicamentis aquam inquinavit. Quo Scylla quum descendisset, ab inguinibus ejus canes sunt nati, etc.* Virgile, *Énéide*, III, 424 :

At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,
Ora exsertantem et naves in saxa trahentem.
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
Pube tenus; postrema immani corpore pistris,
Delphinum caudas utero commissa luporum.

Page 260 : 1. Δῖα Χάρυβδις. Virgile, *Énéide*, III, 420 :

Dextrum Scylla latus, lævum implacata Charybdis
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
Erigit alternos, et sidera verberat unda.

Page 266 : 1. Τὰς μὲν εἰ κ' ἀσινέας, etc. Voy. chant XI, vers 109-113.

— 2. Ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε, etc. Voy. chant XI, vers 6-10.

Page 280 : 1. Βοῦς κέρασ. Dugas-Montbel : « Il paraît que les anciens Grecs entouraient d'un petit tube de corne l'extrémité de la corde à laquelle étaient attachés l'appât et l'hameçon de leurs lignes; cette précaution était prise pour que le poisson ne rongeat pas la corde. A ce petit tube de corne on attachait aussi un morceau de plomb qui servait à tenir l'appât au fond de l'eau, et cette corne, étant de la couleur de la mer, avait aussi l'avantage de mieux tromper le poisson. »

Page 284 : 1. Ἐκ νυκτῶν, pendant la nuit. Sophocle dit de même ἐξ ἡμέρας, pendant le jour.

Page 288 : 1. Λαίλαπι θεσπεσίη, etc. Voy. chant IX, vers 68 et 69.

Page 294 : 1. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὕξαντο, etc. Ce vers et ceux qui suivent se trouvent déjà dans l'*Iliade*, chant I, 458-465.

Page 300 : 1. Ἄλλ' ὅτε δῆ, etc. Virgile, *Énéide*, III, 192 :

Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ulla
Apparent terræ, cœlum undique et undique pontus,
Tum mihi cœruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda procellis.

Page 304 : 1. Ἡμος δ' ἐπὶ δόρπον, etc. Dugas-Montbel : « Il paraît que dans plusieurs éditions, ces vers, où il est parlé de l'heure à laquelle le juge quitte le tribunal, étaient marqués de quelques signes critiques destinés à faire douter de leur authenticité. Quoiqu'il en soit, observons, comme je l'ai déjà dit, que dans les siècles héroïques, où la division artificielle de la journée n'était pas encore fixée, on devait en déterminer les moments par certaines actions qui revenaient à des époques fixes. Cet usage subsistait encore longtemps après Homère. On trouve dans Hérodote : Τὸ μὲν ὄρθριον μέχρι τοῦ πληθῶρος ἀγορῆς, depuis le matin jusqu'au moment où la place publique est remplie de monde. Et dans Thucydide, ἐν τῇ ἀγορᾷ πληθούσῃ signifie aussi à l'heure où la place publique est remplie; ce qui doit s'entendre de neuf à onze heures du matin. »